

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
РОСТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ (РИНХ)  
ТАГАНРОГСКИЙ ИНСТИТУТ ИМЕНИ А. П. ЧЕХОВА (ФИЛИАЛ)

**Факультет иностранных языков**

**Кафедра английского языка**

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

канд.филол.наук, доцент О.В.

Кравец

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 г.

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

**на тему:**

**«КИНОПЕРЕВОД РЕАЛИЙ КОРЕЙСКИХ ФИЛЬМОВ С**

**АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК:**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ»**

Автор

Белан Виктория

Николаевна

студентка группы ИЯ-352

44.03.05 «Педагогическое образование

(с двумя профилями подготовки)»

профили 44.03.05.19 «Иностранный язык (английский)»

и «Иностранный язык (французский)»

Руководитель выпускной  
квалификационной работы

канд.филол.наук, доцент

Татьяна Георгиевна

Кликушина

Таганрог, 2019

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ.....</b>	<b>3</b>
<b>ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В КИНО.....</b>	<b>10</b>
1.1. Понятия «безэквивалентная лексика» и «реалия» в теории перевода, их классификация и способы передачи.....	10
1.2. Понятия «аудиовизуальный перевод» и «киноперевод» («кино-видеоперевод») в теории перевода, формы их проявления.....	19
1.3. Кинотекст и кинодискурс как компоненты киноперевода.	22
Выводы по Главе 1.....	26
<b>ГЛАВА 2. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ С КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ПОСРЕДСТВОМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....</b>	<b>28</b>
2.1. История развития российско-южнокорейских отношений и её отражение в кино.....	28
2.2. Сопоставительный анализ структуры корейского, английского и русского языков в контексте перевода реалий.	30
2.3. Специфика перевода реалий российской и корейской действительности на русский посредством английского языка (на примере перевода английских субтитров к корейским сериалам и фильмам).....	36
2.4. Анализ киноперевода корейских реалий с английского языка на русский (на материале перевода английских субтитров к корейским сериалам «Струны души» и «Хваран»).....	42
Выводы по Главе 2.....	60
<b>ГЛАВА 3. МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ КОРЕЙСКИХ РЕАЛИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ.....</b>	<b>61</b>
3.1. Использование слов-реалий в процессе формирования лингвострановедческой компетенции.....	61
3.2. Особенности изучения слов-реалий на материале киноперевода корейских реалий с английского языка на русский.....	65
Выводы по Главе 3.....	76
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>77</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ.....</b>	<b>81</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЯ.....</b>	<b>92</b>

Приложение 1.....	92
Приложение 2.....	100

## ВВЕДЕНИЕ

Как побывать в любом государстве, не выходя из своего дома и даже не покидая своей комнаты? Иногда достаточно просто посмотреть фильм (или сериал), действия которого происходят в этой стране. Ведь никто не расскажет о своём «доме» лучше, чем его жители. Они – носители его культуры, обычаев и традиций, носители языка, в котором отразились практически все основные черты народа.

Ещё В. фон Гумбольдт отмечал в своих работах тот факт, что дух народа и его язык – неразрывны [13, с. 68], а исходя из гипотезы американских ученых Э. Сепира и Б.Л. Уорфа, мышление народа напрямую зависит от его языка, и одна и та же информация разными народами воспринимается по-разному [49, с.174]. Всё это лежит в основе межкультурной коммуникации, а эта наука, так или иначе, влияет и на изучение иностранных языков, и на некоторые аспекты перевода (киноперевода), и на процесс глобализации в целом.

С расширением влияния Интернета и социальных сетей по всему миру и в нашей стране в частности, за последние 10 лет некогда «далёкая» азиатская культура стала нам немного ближе и понятнее. И пусть в отечественном кинопрокате преобладают американские блокбастеры и европейское авторское кино, благодаря таким интернет-платформам как Нетфликс [77] и Вью [87], мы можем заглянуть за кулисы жизни простого корейца, японца или китайца и найти с ним много общего: стремление к самодостаточности и самобытности, уважение к старшим, семейные ценности, любовь к природе и т.д.

Мало кто знает, но в России проживает более 150 тыс. потомков корейцев, переселившихся в 1860-х годах на Дальний Восток («корё-сарам»). Они в своё время принесли с собой элементы родного быта, традиционные блюда, которые позже были адаптированы под условия проживания в нашей стране (борщ с рисовой кашей-паби, острая морковка по-корейски и т.д.). Но, к сожалению, являясь носителями корейской культуры, некоторые из них сейчас практически не знают язык своих предков. Из-за чего возникает довольно интересная ситуация: этническому корейцу приходится смотреть корейские фильмы и сериалы («дорамы») на платформе «Нетфликс» с английскими или русскими субтитрами, при этом не до конца понимая некоторые исторические отсылки и перевод реалий. То же самое можно сказать и о втором и третьем поколении корейцев, проживающих в любой другой точке земного шара. Для них эта культура является и родной, и незнакомой одновременно.

Сталкиваясь с незнакомыми для нас культурными реалиями и их отражением в иностранном языке, невольно в голове возникает вопрос: «Как сердцу высказать себя? Другому как понять тебя?» [48]. И сейчас речь даже не о философских рассуждениях, а о вполне насущных вопросах поиска местоположения в незнакомом городе, изучения меню в кафе и т.д. Даже если меню изучаете не лично вы, а герой фильма, который вы смотрите. Мы подсознательно стремимся поставить себя на его место: «Как бы я поступил в такой ситуации?». И это один из ключевых факторов, влияющих на изучение любого иностранного языка – эмоциональное погружение в происходящее.

Имена писателей, названия улиц, частей жилища и пр. представляют собой особый пласт безэквивалентной (непереводимой) лексики – реалии. В любом фильме на любом языке вы обязательно встретитесь с ними: в титрах, на уличных табличках, в речи героев, в меню кафе. Именно они могут стать «связующим звеном» между коллективным автором работы (который состоит из режиссёра, сценариста, оператора, актёров и т.д.) и зрительской аудиторией, т.к. именно эти слова несут в себе некий образ, культурный феномен, который выходит за рамки повествования, за рамки экрана. А могут и не стать, ведь всё зависит от того, насколько грамотно и умело переводчик смог «обыграть» данную лексическую единицу в контексте конкретного кинотекста и кинодискурса.

Знание безэквивалентной лексики свидетельствует о высоком уровне культуры речи, показывает принадлежность человека к определённой эпохе и социально-культурной группе. Кроме того, понимание такого рода лексики улучшает восприятие художественных произведений и влияет на беглость устной речи.

Стоит отметить, что изучающие корейский (а также китайский, японский и др.) и английский языки, так или иначе, влияют на установление диалога культур между Европой и Азией. Отсюда следует, что изучение данного явления имеет важное образовательное значение.

Особенно это важно для Российской Федерации в связи с её уникальным географическим положением, а также богатством и разнообразием народов, проживающих на её территории. Ещё со времён Советского Союза во многих республиках было нормой знать несколько языков – «родной» (казахский, узбекский, белорусский и т.д.) и русский. Поэтому

диалог культур и билингвизм для нас явление не новое, в отличие от некоторых моноэтнических государств.

Следовательно, на данном этапе развития общества возникает необходимость научного поиска средств, обеспечивающих эффективное взаимодействие участников опосредованного общения, разделенных пространством и временем, а также дидактических приёмов, помогающих преодолеть культурные и языковые барьеры.

**Актуальность** данной работы заключается в изучении киноперевода реалий с английского языка на русский, которые могут встретиться в корейских кинофильмах, а также рассмотрение данной лексики в качестве средства укрепления межкультурных и межнациональных отношений.

В связи с распространением по всему миру такого культурного феномена как «волна Халлю» («корейская волна» или просто «Халлю»), вот уже более 10 лет определенный пласт молодого население нашей страны увлекается просмотром «дорам» (азиатских сериалов). Они интересуются актерами азиатского происхождения, музыкальным сопровождением сериалов (т.е. так называемыми ОСТами и их исполнителями). Через музыкальный компонент фильмов молодёжь постепенно приобщается к сообществу любителей корейской поп-культуры (к-поп). И так как в дорамах обязательно присутствует элемент цензуры, установленный правительством страны, родители могут не беспокоиться за психику своих детей, ведь в таких сериалах «всё в рамках норм этики и морали», но при этом показаны живые герои с интересными судьбами, преодолевающие разного рода трудности на своём жизненном пути.



Если посмотреть на данную тему с точки зрения мировой политики, дорамы прекрасно показывают отношение корейцев к другим странам и народам. Чем больше положительных отсылок в фильме по отношению к нашей стране, тем выше её статус, в том числе и на международном уровне. А так как Российская Федерация и Южная Корея вот уже более 20 лет налаживают культурные и дипломатические контакты, то постепенно это находит свое отражение и в корейских сериалах. Кроме того, темы, затронутые в дорамах, можно использовать и в образовательных целях для расширения кругозора учащихся, для усиления их мотивации к изучению иностранных языков.

Исходя из этого, **объектом** исследования является киноперевод безэквивалентной лексики (БЭЛ) как вид переводческой деятельности, **предметом** - слова-реалии корейской действительности в контексте киноперевода с английского на русский язык как средство установления и укрепления межкультурных связей между Южной Кореей и Россией, а также их использование в методике преподавания иностранного (английского) языка. **Целью** данной работы является поиск оптимальных способов решения проблем перевода слов-реалий в корейских кинофильмах с английского языка (язык-посредник) на русский (язык перевода) и их применение в рамках занятий по английскому языку.

#### **Задачи исследования:**

1. Раскрыть понятия «безэквивалентная лексика», «аудиовизуальный перевод», «киноперевод» как его разновидности,
2. Дать характеристику понятия «реалия», установить его связь с безэквивалентной лексикой;

3. Проанализировать основные типы реалий и способы их передачи средствами переводящего (русского) языка;
4. Установить и проанализировать разницу между такими понятиями как «кинотекст» и «кинодискурс» в кинопереводе;
5. На основе перевода скриптов к корейским дорамам выявить особенности передачи реалий с корейского на английский и с английского на русский язык;
6. Изучить историю развития российско-южнокорейских отношений и её связь с корейским и русским кинематографом; показать, как слова-реалии корейской действительности в контексте киноперевода с английского на русский язык выступают в качестве "посредников" укрепления межкультурных связей между Южной Кореей и Россией;
7. Проанализировать место и роль перевода слов-реалий в методике обучения иностранному (английскому) языку, а также способы и приёмы их применения на практике.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что впервые феномен изучения слов-реалий основан на изучении перевода скриптов (от англ. *script* «сценарий к фильму, телевизионному сериалу, к радиопередаче или слова какого-либо выступления») [84] и субтитров к кинофильмам и сериалам корейского происхождения с английского на русский язык. На основании полученных данных была предпринята попытка сравнить переводы корейских кинореалий на английский и русский языки.

**Теоретическая значимость** исследования в том, что работа со скриптами вносит определенный научный вклад в решение таких проблем как: изучение перевода слов-реалий в

кинофильмах, выявление особенностей перевода данных лексических единиц на русский язык посредством английского, связь этого феномена с развитием русско-корейских отношений; раскрытие понятий «кинотекст» и «кинодискурс».

**Практическая значимость** работы заключается в том, что результаты исследования найдут применение в лекциях и практических курсах по «Теории и практике перевода», «Лингвострановедению», «Введению в теорию межкультурной коммуникации», в преподавании «Культуры речевого общения». А также в разработке пособия на русском языке для обучения детей-выходцев из семей этнических корейцев историческим, культурным и языковым аспектам Южной Кореи.

**Теоретической базой** исследования послужили работы учёных в области изучения проблем аудиовизуального перевода и киноперевода: А.В. Козуляева, Х.Д. Синтаса, Р.А. Матасова, и т.д.; в области анализа и изучения безэквивалентной лексики и слов-реалий: Л.С. Бархударова, В.С. Виноградова, А.О. Иванова, Л.К. Латышева, И.С. Алексеевой, С. И. Влахова и С.П. Флорина и др.; в области исследования истории развития русско-корейских отношений: С.О. Курбанова, Л.Р. Концевича; в области изучения методики обучения иностранным языкам: Е.Н. Солововой, З.А. Шамзи и др.

**Материалом исследования** послужили 179 лексических единиц из текстов-скриптов корейских сериалов (дорам), переведенных на английский и русский языки (материалы взяты с сайта «Viki» [71, 72] и с сайта релиз-группы МАНИЯ [14]), а также их перевод на русский язык.

**Методы исследования**, использованные в данной работе: анализ научной литературы по данному вопросу, метод сплошной выборки примеров и классификация материала (слов-реалий) из корейских сериалов; сопоставительный, сравнительный и описательный анализы.

**Апробация работы.** Основные положения и результаты исследования нашли отражение в сборнике статей Наука и образование: открытия, перспективы, имена. (Электронный научный журнал). – Таганрог: Таганрогский институт имени А.П.Чехова (филиал) ФГБОУ ВО "РГЭУ (РИНХ)". – № 2, 2017. – С. 126-128 [электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <http://nauobraz.esrae.ru/>; в докладе на 60 ежегодной студенческой научно-практической конференции 30 марта 2017 года в г. Таганроге, где работа заняла 1 место; в сборнике материалов II Международной студенческой научно-практической онлайн-конференции «Мир глазами молодых. Студенческие чтения» (15 мая 2019 г.) [Текст]. – Курск: Изд-во КГМУ, 2019. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM) – 4,32 МБ. Частично работа была представлена на конкурсе по общественной дипломатии "Дорога к миру" в сентябре 2018 г., организованном Ростовской региональной общественной организацией "Центр содействия развитию гражданского общества и общественной дипломатии" (РРОО "Центр"), на Международном конкурсе исследовательских работ в области языкознания и литературоведения, организованном Научной общественной организацией "Профессиональная наука" в г. Нижний Новгород в 2019 году, где работа заняла 2 место; на Внутривузовском конкурсе на лучшие научные работы студентов в Ростовском государственном экономическом университете (РИНХ) под руководством научно-педагогических

работников в 2017/2018 уч. году (2 место) и 2018/2019 уч. году (2 место).

**Структура работы:** работа состоит из Введения, Трёх Глав, Заключения, Списка использованной литературы и источников и Приложений.

Во Введении обосновывается актуальность выбранной темы исследования, формируются её цель и задачи, определяются её теоретическая и практическая значимость. В Первой Главе рассматриваются теоретические основы киноперевода реалий, проводится разграничение между понятиями «безэквивалентная лексика» и «реалия», а также между понятиями «аудиовизуальный перевод и кино-видеоперевод» («киноперевод»); даётся классификация слов-реалий и анализируются способы и приёмы передачи безэквивалентной лексики и слов-реалий. Вторая Глава посвящена сопоставительному анализу структуры корейского, английского и русского языков в контексте перевода реалий; анализу киноперевода корейских реалий с английского языка на русский (на материале перевода английских субтитров к корейским сериалам), а также специфике их перевода. В Третьей Главе рассматриваются особенности изучения слов-реалий на материале киноперевода корейских реалий с английского языка на русский.

В Заключении подводятся итоги исследовательской работы.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В КИНО

## 1.1. Понятия «безэквивалентная лексика» и «реалия» в теории перевода, их классификация и способы передачи

Перевод является очень древним явлением. Тем не менее, его теоретическая база окончательно сложилась лишь в середине прошлого века, когда произошло кардинальное переосмысление теории непереводимости, в связи с систематизацией накопившегося за многие столетия языкового материала. В результате данной работы были выработаны объективные закономерности исходного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ), закреплённые в положениях и рекомендациях, которые являются опорой для современных переводчиков. Огромный вклад в теорию перевода внесли такие мастера художественного перевода как К.И. Чуковский [56], С. Я. Маршак [28], М. Л. Лозинский [26], Б. Л. Пастернак [36] и др.

Как отмечает Ш.М. Шерматова, для того, чтобы максимально достичь того воздействия, которое несёт в себе оригинальное произведение, прибегают к средствам функционального перевода [58, с. 93-98]. При таком подходе переводчик, используя средства ПЯ, стремится максимально объективно и правдиво выразить мысли и чувства автора произведения. Но при этом могут быть использованы такие приёмы, языковые средства и элементы, которые формально не совпадают с элементами языка оригинала, но выполняют аналогичную функцию в общей системе произведения.

По степени соответствия самым близким по своему значению к оригиналу является тождество. Оно полностью, во всей полноте своего значения, совпадает с лексической единицей (ЛЕ) иностранного языка. Например, слова «*mother*» и «*мать*» являются тождественными, т.к. выражают одно и то же понятие: «женщина-родитель по отношению к своему ребёнку» [30].

За тождеством следует адекватность – некая ЛЕ, вполне равная, но имеющая некоторые незначительные различия в двух языках. При адекватном переводе возможны грамматические замены и перестановки, но это не влияет на смысл высказывания. Например: «*There is a picture on the wall*» и «*На стене висит картина*» – примеры адекватного перевода, в котором была выполнена грамматическая трансформация, но смысл предложения остался тем же.

Далее следует понятие эквивалентности – сохранение равенства смысла, содержания, семантики, стилистики и функционально-коммуникативной информации, которая содержится в оригинальном произведении и в его переводе [8, с. 18-19]. Но такого рода равенство на практике осуществить практически невозможно.

Л.С. Бархударов считал, что в переводе с ИЯ на ПЯ неизбежны разного рода потери, неполные передачи какой-либо информации, т.е. не существует полной эквивалентности текста-исходника и его перевода. А это значит, что переводчик не может обеспечить их полное совпадение по форме и по содержанию, но, тем не менее, должен найти максимально подходящие ЛЕ в переводящем языке [5, с. 73].

Известно, что в любом языке найдётся такая категория лексических единиц, которой невозможно подобрать даже

приблизительный эквивалент. Такую лексику в теории перевода принято называть безэквивалентной (БЭЛ), и она очень тесно семантически связана с местным колоритом, с понятиями культуры и быта, местными традициями и обычаями, с социальным строем народа-носителя ИЯ. Отсюда следует, что в народе-носителе ПЯ такие слова (как и сами реалии действительности их отражающие) могут отсутствовать, а значит, они практически всегда требуют дополнительных пояснений.

Существует множество определений БЭЛ. Например, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров рассматривают в качестве такого рода лексики «слова, которые нельзя семантизировать с помощью перевода (они не имеют устойчивых соответствий в других языках, не имеют смысловых соответствий в системе содержания, свойственных другому языку)» [7, с. 368].

В «Словаре лингвистических терминов» Т.В. Жеребило находим другое определение данного явления: «Лексика, не имеющая соответствий в других языках или в других субкодах данного языка, не подлежащая переводу на другие языки» [42, с. 47]. Ещё одно объяснение понятия БЭЛ находим у В.М. Панькина и А.В. Филиппова: «Слова и выражения, которые специфичны для определенного национального языка и выражают специфические понятия (обозначающие специфические явления) жизни и культуры данной нации» [35].

Таким образом, в данной работе мы будем опираться на термин

Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, и под **безэквивалентной лексикой** понимаем такие слова и словосочетания, которые невозможно семантизировать с



помощью перевода без потери смысла, и которые требуют особого способа передачи на ПЯ.

А.О. Иванов, рассматривая причины безэквивалентности, выделяет следующие:

1. Отсутствие предмета или явления в жизни народа ПЯ. Например, для английского языка слово «самовар» является чужеродным, ведь это типично русский предмет быта. Поэтому в системе английского языка «самовар» (*samovar*) относится к БЭЛ;
2. Отсутствие в ПЯ соответствующего понятия (явление есть, но нет его обозначения). Например, *Brexit* – «процесс выхода Великобритании из Европейского союза» (от англ. *Britain* «Британия» и *Exit* – «выход») – не имеет эквивалента ни в одном языке, т.к. это явление новое, а само слово *Brexit* – неологизм;
3. Различия в лексико-стилистических характеристиках самого слова. Например, одно из лексических значений английского суффикса *-ish* «схожесть» (англ. *childish* «ребяческий, детский»); также он, чаще всего, имеет негативную коннотацию. Но в морфологии русского языка нет подобного суффикса, т.е. нет эквивалента с подобным лексическим значением [18, с. 82].

Итак, можно сказать, что понятие безэквивалентной лексики в теории перевода – явление сложное и многогранное. В связи с этим существует большое количество подходов к классификации такого рода ЛЕ. На основании приведенных ранее причин безэквивалентности, А.О. Иванов выделяет следующие группы БЭЛ:

1. Референциально-безэквивалентная лексика:
  - а. реалии;

- b. термины;
  - c. фразеологизмы;
  - d. индивидуальные авторские неологизмы;
  - e. семантические (понятийные) лакуны и т.д.;
2. Прагматически-безэквивалентная лексика:
- a. аббревиатуры,
  - b. различного рода отклонения от общеязыковой нормы языка (жаргоны, арг, табуированная лексика и пр.);
3. Альтернативно-безэквивалентная лексика:
- a. антропонимы,
  - b. топонимы,
  - c. названия книг, фильмов, фирменные названия и т.д. [18, с. 82].

Понятие «лакуна» имеет множество трактовок, но по своей сути оно означает некий пропуск, пробел, неясность и широко используется как в лингвистике, так и в биологии, анатомии и праве. В теории перевода под лакуной понимают:

- словарные единицы одного из языков, которым по каким-то причинам нет соответствия в лексическом составе другого языка [5, с. 96];
- факты лингвистики и экстралингвистики, присущие определенной культуре и определённому языку, в их сопоставлении с другими культурами и языками [9, с. 127];
- слова, задача которых – выражение понятий, отсутствующих в других иноязычных культурах; они не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому относятся [7, с. 246].

Иными словами, в некоторых источниках понятие "лакуна" и "БЭЛ" являются тождественными и взаимозаменяемыми.

Другую классификацию БЭЛ приводит Л.С. Бархударов. Он делит такую лексику на три группы:

1. «Случайные лакуны»;
2. Имена собственные, названия учреждений, организаций, географические названия, в том числе внутренне мотивированные фамилии или «говорящие имена» (Молчанов, Пришибеев, Сокольников);
3. Реалии – предметы духовной и материальной ценности, отсутствующие в других языках [5, с.73].

Классификация Л.К. Латышева (приведена в Таблице 1.1 (1)) схожа с позицией Л.С. Бархударова, но имеет некоторые отличия [25, с. 38].

Таблица 1.1 (1) – Классификация безэквивалентной лексики (по Л.К. Латышеву)

<b>Класс БЭЛ</b>	<b>Природа безэквивалентности</b>
<i>Случайные безэквиваленты (лакуны)</i>	Точная причина не выявлена, в каждом случае она уникальна. У разных народов членение реальности происходит по своим принципам и подходам (влияет менталитет).
<i>Временно безэквивалентные термины</i>	Временное отсутствие в языке понятий, обозначающих определенные достижения социальных событий, достижений науки и техники.
<i>Слова-реалии</i>	В опыте носителей ПЯ нет точного соответствия предметам или явлениям, которые обозначает лексическая единица ИЯ.
<i>Структурные экзотизмы</i>	В ПЯ нет подходящих компактных единиц для обозначения наименования явления или предмета ИЯ.

Источник: Латышев Л.К. Технология перевода [Текст]. – М.: Академия, 2005. – 320с.

Проанализировав все приведенные классификации можно сделать вывод, что большинство лингвистов распределяют всю безэквивалентную лексику на такие группы как: реалии; лакуны («случайные, семантические (понятийные) и т.д.);

имена собственные (к ним относятся все названия предприятий, учреждений, географические названия и т.д.); неологизмы (или временно безэквивалентная лексика) и т.д.

Далее мы детально рассмотрим понятие «реалия» как один из видов БЭЛ. Как мы выяснили ранее, А.О. Иванов в своей классификации БЭЛ относит реалии в разряд референциально-безэквивалентной лексики [18].

И.С. Алексеева сравнивает слова-реалии с экзотизмами – лексическими единицами (ЛЕ), ранее отсутствующими в ПЯ, но позже заимствованными им [2]. Яркими примерами экзотизмов в русском языке являются названия блюд: пицца (итальянский), суши (японский), кимчи, рамён (корейский) и т.д. И если первые два слова широко используется в речи русскоговорящих, то последние только недавно приобрели популярность среди молодежи в связи с распространением «корейской волны».

Существует множество трактовок понятия «реалия». Ниже приведем некоторые из них:

- «(от лат *realis* «вещественный») предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова» [37];
- «слова или выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке; слова, обозначающие национально-специфические особенности жизни и быта» [33].

В данной работе мы возьмём за основу определение Т.Ф. Ефремовой и под **реалиями** будем понимать такие явления культуры и этнонациональные особенности (а именно обычаи, традиции, обряды, исторические факты, материальные

предметы), которые обычно не имеют лексических эквивалентов в других языках (т.е. уникальные только для данной страны, народа и т.д.) [15].

Реалии можно встретить в любой сфере деятельности человека: в быту, в качестве различных географических названий, в мифологии и т.д. В связи с этим, предлагаем несколько различных классификаций данного понятия.

I. Тематическая классификация слов-реалий (по В.С.Виноградову):

а) бытовые (предметы одежды, виды труда, названия блюд, народные праздники и т.д.): кимоно (японский), лапти (русский), Чусок (корейский);

б) реалии общественной жизни и государственного строя (исторические и актуальные): меньшевики и большевики (русский), тори и виги (английский);

в) ономастические (имена, фамилии известных личностей, литературных персонажей, требующие пояснений – антропонимы, названия музеев и топонимы): Плюшкин (русский), Ли Сун Син (корейский);

г) мифологические и этнографические: кумихо (корейский), богатырь (русский);

д) ассоциативные (цветовая символика, вегетативные символы, языковые аллюзии и т.д.): белая смерть (русский), дорога цветов (корейский);

е) реалии природного мира: баобаб, кенгуру и т.д. [8].

II. Классификация реалий С.И. Влахова и С.П. Флорина:

1) Предметное деление:

а) географические реалии (названия объектов физической географии; объектов, связанных с человеческой деятельностью; животных и растений);

б) этнографические реалии (быт, труд, люди труда, орудие труда и его организация);

в) искусство и культура (танцы, музыка, фольклор, театр, ритуалы и обычаи, праздники и т.д.);

г) этнические объекты (этнонимы; названия лиц по месту проживания, клички);

д) меры и деньги.

2) Общественно-политические реалии:

а) административно-территориальное устройство (населенные пункты);

б) органы и носители власти;

в) общественно-политическая жизнь (политические деятели, социальные движения, звания и степени и т.д.);

г) военные реалии (оружие, обмундирование и т.п.).

3) Местное деление:

а) в плоскости одного языка (исконные слова данного языка, микролокальные, локальные и национальные; чужие, т.е. заимствования, интернациональные и локальные);

б) в плоскости пары языков (внешние, чуждые обоим языкам); внутренние (принадлежащие одному из пары языков, но чуждые другому).

4) Временное деление:

а) современные;

б) исторические (знакомые, незнакомые, эпизодические и т.д.) [9, с. 70-88].

В приведенных выше классификациях реалии рассмотрены достаточно широко и подробно. Каждая из них базируется на наборе практически схожих принципов, но при этом в классификации С.И. Влахова и С.П. Флорина учитывается также фактор местного деления и принцип временного

деления лексических единиц. Например, в зависимости от того, о какой части Корейского полуострова идёт речь в фильме, среди реалий нам могут встретиться такие названия как Тэхан или Хангук (общее название Кореи в южной части полуострова). При этом Южная Корея – Намхан («Южный Хан»), а Северная – Пукхан («Северный Хан»). А с точки зрения исторического деления, Корея носила такие названия: Кочосон («Древний Чосон»), Корё, Чосон, Тэхан чегук («Великолепная империя») и т.д. Как можно заметить, в словах Тэхан, Хангук и подобных есть повторяющийся элемент – «Хан», который сам по себе также являлся названием страны на определенном историческом этапе [21, с. 61-77].

Всё это позволяет нам сделать следующий вывод: перевод реалий тесно связан с глубокими познаниями переводчика в таких областях знаний как этнография, лингвокультурология, социолингвистика, а также с изучением литературного фонда ИЯ, истории народа-носителя ИЯ, то есть с элементами межкультурной коммуникации.

Так как слова-реалии относятся к разряду БЭЛ, то на них распространяются те же приёмы перевода, что и на любой другой вид БЭЛ: транскрипция; транслитерация; описательный перевод; приближенный перевод; калькирование и т.д.

Их краткий обзор представлен в Таблице 1.1 (2).

Таблица 1.1 (2) – Способы и приёмы передачи БЭЛ и слов-реалий

<b>Способы и приёмы передачи БЭЛ и слов-реалий с ИЯ на ПЯ</b>	<b>Примеры</b>
<i>Транслитерация</i> (передача графической формы понятия)	<i>Потёмкин</i> (рус.) – ぽてむきん (яп.), Potyomkin (англ.) <i>Кремль</i> (рус.) – Kremlin (англ.) - քրեմլ (кор.)
<i>Транскрипция</i> (передача звуковой	<i>Bruce Willis</i> (англ.) - Брюс

формы слова, чаще всего – практическая, т.е. исторически принятая)	Уиллис (рус.), <i>미타케 Mitake</i> (яп.) – Митакэ (рус.)
<b>Крикреация</b> (передача с помощью замены морфем (либо целых слов) с помощью их прямых соответствий) Используется при переводе ассоциативных и бытовых реалий, реалий природного мира.	<i>Arctic fox</i> (англ.) – Арктическая лисица (песец)
<b>Описательный перевод</b> (использование развёрнутых описаний при передаче реалии). Применяется при переводе топонимов (иногда в сочетании с транскрипцией и транслитерацией), орудий труда, музыкальных инструментов и т.д.	<i>칸남</i> (кор.) – Каннам (фешенебельный район Сеула), <i>플루트</i> (кор.) – тэгым (разновидность флейты в Корее)
<b>Приближенный перевод</b> (поиск ближайшего по значению соответствия в ПЯ). Вносит некоторую неточность в перевод	<i>Bigfoot</i> (англ.) – снежный человек, <i>Snow Maiden</i> (англ.) – Снегурочка

Источники: <http://linguisticus.com> , <https://www.conseducenter.ru/index.php/pedagogchtenya/111-2mos/274-mavrina1>

Все выше представленные способы и приёмы широко используются в любом виде перевода (и в кинопереводе, речь о котором пойдёт далее, в частности). Чаще всего, переводчик комбинирует отдельные приёмы, чтобы приблизиться в своём переводе к ИЯ и компенсировать потерю формы или содержания определённых слов-реалий оригинального текста.

## **1.2. Понятия «аудиовизуальный перевод» и «киноперевод» («кино-\видеоперевод») в теории перевода, формы их проявления**



В современном мире информация распространяется значительно быстрее, чем ранее, благодаря сети Интернет и наличию почти у каждого «смартфона в кармане». И так как для простоты, наглядности и экономии времени сведения любого рода сопровождаются аудиовизуальным компонентом (чаще всего, видеороликом не более 2-5 минут), то их переводчику приходится работать не только с оригинальным текстом на исходном языке (услышанным или\и увиденным в виде субтитров и надписей в самом видео), но и с изображением (видеорядом), музыкой и цветом, которые являются его «обрамлением».

Известно, что аудиовизуальный перевод (далее в работе – АВП) зародился в западных англоязычных странах ещё в 50-е годы XX века. На его бурное развитие повлиял научно-технический процесс, а именно, развитие мультимедийных технологий и расширение информационного поля.

Тем не менее, довольно долгое время лингвисты относили данный вид перевода к художественному, хотя это не совсем так. У АВП, несомненно, есть свои специфические особенности, несмотря на то, что он имеет довольно много схожего с традиционными видами перевода (синхронным и письменным). По сути, аудиовизуальный переводчик работает на их стыке, так как опирается как на письменный источник информации (субтитры, надписи в видеоряде), так и на дискурс (от лат. *discursus* – беседа, разговор; связный текст, сверхфразовое единство) [1, с. 63]. Особенно это важно учитывать при переводе с языка-посредника (между ИЯ и ПЯ). То есть, при АВП опора идёт на его аудио (слуховую) и визуальную (зрительную) составляющие.

Но при подборе лексических единиц для адекватной передачи исходных сведений средствами переводящего языка, переводчику, кроме этого, необходимо обратить особое внимание и на фоновую музыку видеоролика, и на общий эмоциональный тон повествования, и на множество других факторов, которые не имеют практически ничего общего с переводом как таковым.

Практически каждый день мы смотрим дублированные иностранные фильмы и сериалы, короткие видеоролики в переводе фанатов-энтузиастов, играем в западные игры с русским интерфейсом и даже не подозреваем, что всё это – продукт АВП.

По мнению Х.Д. Синтаса, в современном мире наблюдается такой парадокс в сфере перевода: несмотря на огромное влияние АВП на нашу жизнь (особенно на её развлекательные и образовательные сферы), его теоретическая база довольно скудна [67, с.1-18], т.к. большинство англоязычных переводоведов в своих работах по АВП делают акцент на его практическом применении (С. Pompier [82], G.Anderman [63], F.C.Varela [86]). Тем не менее, такие учёные как Р. Orero [80], С. O'Sullivan [81], S. Connor [68], А. Szarkowska [85] выделяют в АВП и теоретическую базу, вводят новую терминологию или классифицируют уже имеющиеся понятия.

И, несмотря на то, что в зарубежном переводоведении АВП является одним из самых стремительно развивающихся направлений деятельности переводчика [66, с. 1-18], в отечественной переводоведческой терминологии данное понятие появилось сравнительно недавно. Автор школы аудиовизуального перевода А.В. Козуляев отмечает важность

изучения АВП как в теоретическом, так и в практическом плане, в связи с повышенным спросом на этот вид переводческой деятельности [19, с. 3-24].

Задолго до А.В. Козуляева данную проблему затронула в своих работах В.Е. Горшкова, рассматривающая аудиовизуальный перевод с точки зрения его лингвистических и лингвокультурных особенностей [11, с. 133-140]. Она, как и большинство отечественных лингвистов, считает АВП синонимом к слову «киноперевод». Но при этом подходе не учитывается значительный объём другого аудиовизуального контента (телевизионных проектов, театральных постановок, рекламных роликов и игровых интерфейсов), который выходит за рамки кинематографа, а значит, и за рамки киноперевода (он же «кино-\\видеоперевод» (КВП)). Под данным термином обычно подразумевается «перевод художественных игровых и анимационных фильмов, а также сериалов» [55, с. 38-40]. Далее в работе мы будем опираться именно на эту формулировку понятия.

Р.А. Матасов подчёркивает в своей статье тот факт, что киноперевод является гипонимом по отношению к аудиовизуальному переводу, который он определяет как процесс «литературной межъязыковой обработки содержания оригинальных монтажных листов с последующей ритмической укладкой переводного текста и его озвучивания или введения в видеоряд в форме субтитров» [29]. Из чего можно сделать вывод, что явление АВП и КВП не являются тождественными, и кино-\\видеоперевод входит в состав аудиовизуального перевода.

В рамках АВП выделяют следующие формы его проявления: аудиовизуальная адаптация (перевод любого рода визуальной рекламы), аудиовизуальная локация (перевод интерфейса видеоигр, реплик героев, различных команд и т.д.), и собственно аудиовизуальный перевод (в форме дубляжа или субтитров). К последнему можно также отнести и киноперевод (кино-\видеоперевод).

КВП подразделяется на такие виды:

- дублирование (дубляж) – «особая техника записи, позволяющая заменять звуковую дорожку фильма с записью оригинального диалога звуковой дорожкой с записью диалога на языке перевода» [12];
- перевод с помощью субтитров – процесс сокращённого перевода диалогов фильма, который отражает их содержание; оригинальный визуальный ряд кинофильма сопровождается напечатанным текстом, расположенным в нижней части экрана [11];
- синхронный (закадровый) перевод – вид КВП, при котором происходит одновременное восприятие на слух исходного текста и его устный перевод; переводчик выступает в роли актёра озвучки [1];
- перевод-палимпсест – замена текста на ИЯ переводным с сохранением всех графологических особенностей оригинала) [29].

Как видим, всё, что характерно для АВП, так или иначе, отражается и в переводе кинофильмов.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что аудиовизуальный перевод является ещё не достаточно изученным видом перевода с точки зрения уже накопленной теоретической базы знаний. Тем не менее, на данном этапе

развития общества, АВП – один из самых востребованных его отраслей. Сам же аудиовизуальный текст представляет собой сочетание таких компонентов как: аудиальный (шумовой и музыкальный фон), визуальный (сопровождающая (видео) картинка, текст на экране), а также собственно вербальный, то есть речь. В состав АВП входит кино-видеоперевод, но иногда оба эти понятия считают тождественными, хотя это не совсем так. Кино-видеопереводчик в своей работе опирается на монтажные листы (или скрипты) к художественным фильмам, телесериалам и мультипликационным фильмам, в то время как при аудиовизуальном переводе, помимо вышеперечисленного, за основу берутся также монтажные листы к интерфейсам видеоигр, к рекламным роликам и т.д. Далее в своей работе мы будем рассматривать именно киноперевод как вид АВП.

Однако проблема перевода слов-реалий затрагивает как аудиовизуальный перевод, так, в частности, и кино-видеоперевод. Адекватная передача реалий ИЯ средствами ПЯ, несмотря на шумовые помехи или нечёткость надписей на картинке, порой даже отсутствие какого-либо контекста (например, оторванные реплики в тизере к фильму (коротком рекламном ролике, состоящем из самых ярких моментов картины)) представляет собой одну из главных трудностей для переводчиков в данной сфере.

### **1.3. Кинотекст и кинодискурс как компоненты киноперевода**

Как было сказано ранее, киноперевод является одним из проявлений аудиовизуального перевода, но многие лингвисты почти не различают эти два понятия. Отличительной чертой

является материал, с которым работает кинопереводчик, а именно, кинотекст.

Известно, что до появления первого звукового фильма («Певец джаза», 1927 год), видеокадры сопровождались лишь отдельными вставками реплик на экране, которые зачитывали либо специальные актеры озвучивания в зале, либо вообще не зачитывались. Их можно считать первыми прототипами субтитров. Такие известные во всём мире «столпы немого кино» Чарли Чаплин и Сергей Эйзенштейн резко выступали против озвучивания, считая, что звук уничтожит «всю магию кино» [17]. Но, тем не менее, один из них, Чарли Чаплин, создал величайший шедевр XX столетия – «Великий диктатор», где каждое слово в заключительном монологе главного героя имеет принципиальное значение.

Конечно, на данном этапе развития киноперевода, переводчику не обязательно прислушиваться к каждой реплике на экране, как это порой бывало в эпоху «подпольных кинотеатров». Сейчас в его распоряжении есть скрипт (сценарий) фильма, а также кинотекст, хотя по своей структуре первое понятие несколько шире, чем второе. Несмотря на то, что в сценарии присутствует информация практически обо всех основных деталях повествования, некоторые моменты там могут быть не указаны, причём намеренно. Например, известно, что в сценарии одной из частей культовой франшизы «Звёздные войны» отсутствует реплика «Нет, я твой отец», которую произносит Дарт Вейдер Люку Скайуокеру во время схватки. Её знал только сам исполнитель роли и режиссёр киноленты Джордж Лукас (во избежание спойлеров, за которыми охотились репортёры в то время). Возникает справедливый вопрос: стоит ли переводчику

в своей работе всецело доверяться скрипту фильма? Нет, для этого существует кинотекст.

Главной отличительной чертой кинотекста (здесь и далее в работе – КТ) является его виртуальный характер, отсюда – потребность в канале воспроизведения [44, с. 146].

С точки зрения лингвистики, учёные Г.Г. Слышкин и М.А. Ефремова, рассматривают КТ как цельное и связное сообщение, выраженное с помощью двух типов знаков – невербальных (индексальных и иконических) и вербальных (собственно лингвистических). Он имеет коллективный авторский замысел и реализован при помощи специальных кодов – кинематографических, зафиксированных на материальных носителях (например, на киноплёнке) и предназначенных для восприятия зрителями [43, с. 32]. В своём исследовании, они выделяют в составе КТ две составляющие: а) нелингвистическую (естественные шумы, музыкальное сопровождение), видеоряд (реквизит, пейзажи, интерьер, спецэффекты); б) лингвистическую: устная речь (закадровый текст и реплики в кадре) и письменная ((суб)титры, различные надписи) [43, с. 19].

Здесь же стоит отметить, что отдельный компонент КТ (а именно, устный) также можно рассматривать как кинодискурс (здесь и далее в работе – КД), в котором на первое место выступают факторы из сферы экстралингвистики, а именно: особенности культурно-идеологической среды, разнообразные культурно-исторические отсылки в речи героев, временной период, в рамках которых протекают события фильма и т.д. [39, с.136]. Таким образом, кинодискурс несет в себе некоего рода информацию, выходящую за рамки сценария, иногда предполагаемую, но не всегда прописанную в нём. К ней

можно отнести различного рода реалии (исторические, бытовые, социальные и т.д.).

Главное различие между КТ и КД в том, что в первом случае коммуникация происходит в рамках самого повествования (между героями картины), а во втором внимание обращено на зрителя (например, наличие лексических единиц в речи главного героя, присущих определённой исторической эпохе и помогающих нам ориентироваться в сюжете фильма).

В дальнейшем, в данном исследовании за основу возьмём понятие КД, понимая под ним связный текст, сочетающий в себе вербальный и невербальный компоненты, а также другие, значимые для смысловой завершенности киноленты, экстралингвистические факторы [16, с.8]. В отличие от КТ, кинодискурс можно использовать в образовательных целях, так как он обладает такими признаками как: информативность, коммуникативно-прагматическая направленность, медийность и т.д. КД предназначен для широкого круга аудитории, и от того, как зритель поймёт основной смысл и подтекст картины, зависит установление или не установление эмоционального контакта с автором кинофильма.

Стоит также выделить одно из немаловажных понятий КД и главную составляющую КТ – кинодиалог. Исследователь С. Козлофф под кинематографическим диалогом понимает сочетание всех разговорных линий фильма [75, с. 39]. Отличительная его черта – отсутствие самостоятельности и тесная связь с видеорядом. Именно видеоконтекст помогает кинопереводчику расшифровать и верно истолковать некоторые реалии, которые могут встречаться в репликах кинодиалогов (названия экзотических блюд, напитков, предметов одежды и т.д.).





## Выводы по Главе 1

В Главе 1 были рассмотрены теоретические положения переводческой эквивалентности, особенности аудиовизуального перевода и киноперевода. Перечислены дефиниции таких понятий как «безэквивалентная лексика», «реалия», «аудиовизуальный перевод», «киноперевод» («кино\видеоперевод»), «кинотекст» и «кинодискурс». При этом было выяснено, что термины «безэквивалентная лексика» и «реалия», а также «аудиовизуальный перевод» и «киноперевод» вызывают дискуссии и являются актуальными в рамках современного переводоведения.

Была установлена прямая зависимость между безэквивалентной лексикой (БЭЛ) и словами-реалиями (последнее входит в состав первого). При этом, слова-реалии поддаются тем же способам перевода, что и другие виды БЭЛ (транслитерация, калькирование, транскрипция и т.д). Такого рода лексические единицы отражают культурно-исторические особенности народа-носителя языка и встречаются в любой сфере деятельности человека. В рамках реалий выделяют: бытовые, ономастические, ассоциативные, мифологические и т.д.

Перевод слов-реалий широко представлен в рамках аудиовизуального и кино\видеоперевода (синоним «киноперевод»). Было установлено, что первое понятие по своему содержанию намного шире второго и включает в себя, кроме перевода кино\видеопродукции, также передачу средствами переводящего языка театральных постановок и их сопровождение в виде субтитров, перевод рекламных роликов и игровых интерфейсов и т.д. В основе аудиовизуального перевода

заложена опора на аудио (слуховую) и визуальную (зрительную) составляющие.

Кроме того, были выявлены различия между понятиями «кинодискурс» и «кинотекст», которые являются ключевыми в рамках киноперевода. Кинотекст представляет собой цельное сообщение, выраженное с помощью вербальных и невербальных средств киноязыка, включает в себя видеоряд, устную и письменную речь (при этом подчёркивается лингвистическая составляющая данного понятия). Кинодискурс – отдельно взятый вербальный компонент кинофильма, который несет в себе экстралингвистический, лингвострановедческий материал. Одним из проявлений кинотекста выступает кинодиалог, отличительная черта которого – тесная связь с видеорядом кинофильма. Именно в кинодиалоге чаще всего встречаются слова-реалии, которые напрямую влияют на восприятие всего кинопроизведения.

## **ГЛАВА 2. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ С КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ПОСРЕДСТВОМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

### **2.1. История развития российско-южнокорейских отношений и её отражение в кино**

В данном разделе хотелось бы детально рассмотреть феномен межкультурных отношений России и Южной Кореи через призму корейского кинематографа, а именно: через киноперевод реалий, в связи с возрастающим интересом к «корейской волне» или же «Халлю», а также к изучению корейского языка и культуры. Но сначала небольшой исторический экскурс.

Первые контакты между нашими народами были зафиксированы ещё в XVII веке. В XVIII – начале XIX века центр налаживания дипломатических отношений сместился в Пекин (т.к. на тот момент нынешняя территория современной Республики Корея входила в состав Китая). На увеличение количества связей между нашими государствами повлияло появление общей границы по реке Туманган (XIX век). Но первый официальный договор между Российской Империей и Кореей был подписан только в 1884 году. Первая русская дипломатическая миссия была открыта уже в 1885 г. Именно она сыграла важнейшую роль в истории Чосона конца XIX – начала XX века. Борьба Китая и Японии за политическое господство над Кореей привела к тому, что король Чосона Кочжон вместе со своим наследником находился на территории нашей миссии практически год (с февраля 1896 по

февраль 1987). Этим событиям посвящен сюжет корейского исторического фильма «Русский кофе».

В период с 1896 по 1898 год межкультурные и межгосударственные контакты между Россией и Кореей были наиболее тесными и продуктивными. На коронацию Николая II были официально приглашены представители Чосона. Стране оказывалась военная и финансовая поддержка. А с 1897 года на факультете Восточных языков Императорского Санкт-Петербургского университета началось преподавание корейского языка.

Но после установления в Чосоне японского колониального господства в 1910 году связи между нашими государствами практически сошли на нет. Корея была освобождена только в 1945 году, а уже в 1950 году на Корейском полуострове разразилась новая война. Отныне считалось, что СССР (в составе которого была Россия) оказывает поддержку коммунистической Северной Корее (КНДР). И вплоть до 1990 года, между СССР и Южной Кореей отношения были «натянутые» (т.к. Советский Союз не признавал данную республику). На развитие дипломатических контактов между РФ и ЮК повлияла экономика и торговля (недостаток природных ресурсов в ЮК). Постепенно возобновился и культурный обмен между странами (распространение «корейской волны» (Халлю), налаживание контактов южнокорейских граждан с соотечественниками из России («корё-сарам») и т.д.) [23].

Сейчас Корея постепенно «покоряет» территорию нашей страны, особенно её молодое население (от 12 до 28 лет). 2017 год в РФ был объявлен «Годом корейского кино». В 2018 году в Москве проходил «K-POP Cover Dance Festival 2018» (при

поддержке Культурного Центра при Посольстве Республики Корея). Каждый год проходит Фестиваль корейской культуры в честь годовщины установления дипломатических отношений между Республикой Корея и Россией.

В связи с этим в нашей стране постепенно возрастает спрос на знание корейского языка и корейской культуры в сфере киноперевода. Ведь это одна из тех отраслей развлекательной индустрии, которая буквально «поставлена на экономические рельсы» (после создания в 1999 году КОФИС (Korean Film Council) – Корейский совет по кинематографии).

Но всё же, нельзя с уверенностью сказать, что корейские кинофильмы представлены в полном объеме по всему миру, как, например, голливудские блокбастеры. Более того, их доля в российских кинотеатрах остаётся предельно малой. Отечественный зритель наверняка слышал о таких картинах, как «Олдбой», «Служанка» или «Поезд в Пусан». Но особенность таких фильмов в том, что они рассчитаны как раз на «широкую аудиторию», а значит, стараются «подстроиться» под общемировые стандарты. Такие фильмы хороши для ознакомления с азиатской культурой, а вот для «погружения» в неё стоит обратить внимание на дорамы (т.е. азиатские 24 или 16-тисерийные сериалы, которые транслируются по 2 эпизода в неделю).

Мало кто знает, но такие отечественные сериалы как «Лестница в небеса» (режиссер Г. Любомиров) или «Спасти босса» (режиссер К. Фролов) сняты по мотивам одноименных корейских дорам. Их отличительная черта – необычная атмосфера повествования. Они сняты «о русских», но не «порусски». Данные картины – результат попытки внести нечто

новое в нашу киноиндустрию, а также наладить контакт с культурой Южной Кореи.

## **2.2. Сопоставительный анализ структуры корейского, английского и русского языков в контексте перевода реалий**

Прежде чем детально проанализировать проблему передачи слов-реалий корейской действительности с английского на русский язык в кинопереводе, стоит выделить основные сходства и различия в структурах этих языков.

Корейский язык по своей структуре – явление уникальное. На нём говорит около 78 млн. человек по всему миру; в Южной Корее и КНДР он является государственным. Также он распространён в Китае (Яньбянь-Корейский автономный округ), Японии, России (среди потомков коренных носителей – корё-сарам) и США, где есть крупные корейские диаспоры. Кроме того, на территории Южной Кореи существует 6 основных диалектов – **궡궡궡** (“сатури”): **궡궡** (“кёнги”), **궡궡** (“канвон”), **궡궡** (“чхунчхон”), **궡궡** (“кёнсан”), **궡궡** (“чолла”) и **궡궡** (“Чеджу”). Они кардинальным образом отличаются друг от друга. Самый распространённый из них – диалект кёнги, на котором говорят в столице государства – Сеуле (его ещё называют «сеульским»). В этом плане корейский чем-то схож с британским вариантом английского языка, где также существует большое количество диалектов, сильно отличающихся между собой (скауз, кокни, корнский диалект и т.д.).

Что касается корё-сарам, то у них есть свой диалект под названием **궡궡궡** (“корё-мар”). Он довольно сильно отличается от

литературного корейского языка – сеульского (Южная Корея) и пхеньянского диалектов (Северная Корея). Всё потому, что носителями этого «сатури» являлись выходцы северокорейских провинций Хамгён-Пукто, Хамгён-Намдо и Янгандо, где в конце XIX века был распространён хамгёнский диалект. На него, в свою очередь, повлиял русский язык (упрощение системы гласных и согласных звуков, их палатализация и т.д.) Примером корё-мар является произношение корейской фамилии □ (Чхве) – Цой, варианты написания латиницей: Tsoy, Tsoi, Choi, Choy. Аналогично она произносится в Северной Корее, и, соответственно, ближе всего к произношению оригинальной китайской клановой фамилии – Цуй (с кит. «высокий, обрывистый») [54, 89]. Данный факт свидетельствует о большом количестве заимствований в корейском языке из китайского, что также нужно учитывать при переводе БЭЛ.

Считается, что корейский язык не относится ни к одному языковому семейству. Несмотря на это, многие российские учёные определяют некоторые сходства этого языка с дравидийскими, японским, китайским, индоевропейскими, палеоазиатскими, алтайскими. Л.В. Шим допускает существование языковых и исторических связей между индоевропейцами и корейцами, приравнивая корейский к монгольскому языку, который сохранил черты индоевропейского влияния [59].

По типу словообразования, корейский язык – агглютинирующий (к основе добавляются различные стандартные суффиксы, несущие в себе смысловую нагрузку). Именно от суффиксов зависят уровни вежливости высказывания: на «ты» либо «вы» в корейском не обращаются – это неприято и расценивается как оскорбление.



Английский относится к аналитическим языкам (передача грамматических отношений через синтаксис), русский – к флективным (доминирование флексий). Т.е. при переводе с английского языка важно обращать внимание на порядок слов в предложении, на употребление временных конструкций и вспомогательных глаголов, а при переводе с русского – на флексии.

В корейском языке порядок слов особый: SOV (от англ. *subject* (подлежащее) – *object* (дополнение) – *verb* (сказуемое)), где зависимый член предложения всегда предшествует главному: [Чуинын польссо вассымнида]. В этом состоит ещё одна сложность в переводе на английский язык, где схема предложения следующая: SVO: *subject* – *verb* – *object* (подлежащее – сказуемое – дополнение): *The owner has already come*. Для перевода на русский язык этот факт не имеет никакого значения, ведь в нём нет строго определённого порядка слов: *Хозяин уже пришёл\ Хозяин пришёл уже\ Уже пришёл хозяин*.

Корейцы пишут на хангыле (кор. [한글]) – фонематическое письмо, буквы объединяются в группы, примерно соответствующие слогам; имена и слова китайского происхождения дублируют на ханче ([한자]). Характерная черта корейского слова – парность – чёткая последовательность согласной и гласной для мелодичности и плавности речи.

Алфавит английского языка основывается на латинице, которая, начиная с VII века, постепенно заменила руническое письмо. Относительно небольшое количество букв (26 против 51 элемента – «чамо» в корейском и 33 букв в русском); одна гласная может обозначать монофтонг или дифтонг, а также может входить в состав диграфа (в корейском для каждого

дифтонга свой «чамо»), а также элементы латинского языка в основе сделали английский алфавит удобным для изучения и использования на письме.

В русском языке, несмотря на обилие шипящих и глухих звуков, также наблюдается стремление к упрощению (солнце [сонцэ], дождь [дошт'], инаугурация [инагураций'а]).

В корейском есть слоги, состоящие из трёх букв, в которых последняя согласная – патчим (ㅃ) – может кардинально изменить своё звучание в определённой позиции. Например [с] на [т], а от предшествующей гласной – горизонтальной (ㅃㅅㅅㅅ) или вертикальной (ㅃㅅㅅㅅㅅ) – зависит суффикс окончания глагола в прошедшем времени: [мокта]- «ем», [моготта] – «ел», но [татта] – «закрываю», [тадатта] – «закрыл». Похожее явление есть и в русском языке (глаголы второго спряжения на *-ить*, *-еть* и *-ать*).

Кроме всего вышеперечисленного, в грамматике корейского языка чётко закреплена многоступенчатая иерархия в социуме, которая отсутствует в европейских странах. Похожая система наблюдается в японском языке (язык Кэйго), и она наряду с корейской системой титулов-обращений представляет особую группу слов-реалий: [ajossi], [ajumma], [agassi].

В русском предпочтительнее обращаться на «ты\вы», в английском «господин\госпожа+фамилия» (последнее в корейском заменяет суффикс [ssi] в сочетании с именем\фамилией: [Minssi] – г-н Мин Су, уважаемый Мин Су).

В корейском языке существует три основных стиля вежливости, которые разграничены с точки зрения их грамматических структур: официально-вежливый стиль (обращение к людям, старше вас по возрасту или по

социальному статусу); окончания  $\text{ㅁㅁㅁ}$  (мнида)/  $\text{ㅁㅁㅁ}$  (сымнида); неофициально-вежливый стиль – более нейтральный вариант вежливого стиля; окончание  $\text{ㅁ}$  (ё); просторечный стиль (панмаль) – не требует окончания в утвердительной форме; используется в обращении к близким или к людям, чей социальный статус ниже говорящего (начальник-подчинённый) [57].

При переводе на другие языки, этот факт следует учитывать, хотя ни в английском, ни в русском языке подобного не наблюдается (кроме чередования окончаний у глаголов в русском: ты люби**шь** – вы любите).

Ещё в этом языке имеет место быть особое распределение по гендерному признаку и по возрасту в обращении к братьям и сёстрам в семье, что образует особый пласт лексических единиц в семантической системе языка. Такая лексика не имеет своего аналога ни в английском, ни в русском языке. Например, и  $\text{ㅁ}$  [hyõng] «хён», и  $\text{ㅁㅁ}$  [oppa] «оппа» будут переводиться на английский как «brother», но хён – обращение к старшему брату от лица парня, а оппа – от лица девушки. Поэтому, чаще всего, в английском языке прибегают к примерному переводу – замене обращения на имя собственное.

Передача таких корейских ЛЕ как имёна, географические названия, названия блюд происходит через транслитерацию/транскрипцию ( $\text{ㅁㅁ}$  – *Mi Rae* (Ми Рэ),  $\text{ㅁㅁ}$  – *Seoul* (Сеул)). Это относится и ко всем остальным языкам, но есть своего рода исключения. Например, русское «Иван» аналогично английским *John, Evan, Ivan, Sean (Shawn, Shaun)*, т.к. у всех этих имён есть общий «исток» – Йоханан (ивр.  $\text{יְהוָה}$ ). Более того, даже в корейском можно найти имя, по своей форме напоминаемое «Иван» –  $\text{ㅁㅁ}$ (Йохван).

Ещё одной интересной особенностью корейского языка является обилие лексики, заимствованной из английского языка. «Конглишем» (от англ. konglish (Korean + English); (кор. 콩글리시)) называют все английские заимствования, используемые в Республике Корея, а также английский язык с корейским акцентом [20, 70]. Это понятие распространено только в Южной Корее, и закрепилось оно там в результате научно-технического и культурного влияния США на индустриальное развитие страны в начале XX века. Т.к. именно в этот период проходило интенсивное приобщение южной части Корейского полуострова к западной культуре (в том числе и через японское посредничество в период оккупации), то вместе с новыми реалиями быта в корейском языке появилось огромное количество различных заимствований из английского, пришедших через японский язык. Например:

- 파이트/하워팅 [paiting/hwaiting] - англ. «fighting», «good luck» (рус. «Удачи!»);
- 핫독 [hatdogeu] - англ. «hot dog» (рус. «хот-дог»);
- 핸드폰 [haendeupon] - англ. «hand phone» = mobile phone (рус. «мобильный телефон») и т.д. [20, 70].

Ошибочно к конгнишу относят такое распространённое корейское слово как 아레바이테우 [areubaiteu] «работа на полставки». Данное заимствование произошло из немецкого языка: *die Arbeit* - работа, труд, занятие (в полном его объёме).

При кинопереводе на русский язык такая лексика представляет собой особую трудность: важно распознать на слух, что именно произносит герой в фильме, а также обращать внимание на надписи или вывески (если они присутствуют в кадре). Ведь даже носителям языка порой сложно понять «родные» слова, произнесённые с корейским акцентом.

Итак, среди структур трёх представленных языков – корейского, английского и русского – структура первого наиболее сложная и многообразная. Это связано с концепциями восприятия окружающей действительности, которая, в свою очередь, отражается и в самом языке. Корейский народ на первое место ставит коллективное «мы», редко употребляя «я», «мне». «**Наш** муж – тоже учитель» (хотя в Южной Корее многоженство запрещено законом), «**наш** проект» (хотя автор проекта один) и т.д. «"Моя жена" звучит так, как будто во всей Корее ни у кого, кроме тебя, нет жены» – так корейцы объясняют частое употребление местоимения [ури] (мы, наш) [64]. Для англичанина это будет звучать дико, потому что в своём понимании «Я» (т.е. личность) они ставят выше коллективного «Мы» (даже местоимение I (я) в английском языке всегда пишется с заглавной буквы). Что касается нас, то русский народ находится на стыке «коллективизма» и «эгоцентризма» Востока и Запада. И хоть для нас «Я – последняя буква в алфавите», тем не менее, после развала СССР на первое место мы всё чаще и чаще ставим личные интересы.

Явление конгниша как пример заимствования реалий Запада в корейской действительности показывает особую связь данной нации с англоязычными государствами, особенно с США и Великобританией. Стажировка в этих странах при поступлении на престижную работу порой ценится даже выше, чем обучение в самом престижном вузе Южной Кореи – Сеульском университете. Из чего можно сделать вывод, что изучение английского языка является приоритетной задачей для достижения материального благополучия в Республике Корея, а также для налаживания межкультурных контактов с

западными странами. В нашей стране наблюдается похожая тенденция в сфере науки, образования, экономики, поэтому английский как язык-посредник может стать «связующим звеном» на пути к межкультурному обмену между РФ и ЮК.

### **2.3. Специфика перевода реалий российской и корейской действительности на русский посредством английского языка (на примере перевода английских субтитров к корейским сериалам и фильмам)**

Ранее мы выяснили, что кинопереводчик при передаче реалий картины работает с кинодискурсом, который, кроме реплик диалогов, титров, надписей и закадрового текста, включает в себя экстралингвистический компонент (отсылки к историческим фактам, выдающимся личностям, мифологическим существам и т.д.). Данный факт указывает на то, что практически в каждой киноленте присутствуют предпосылки к межкультурной коммуникации, ибо кино выступает связующим звеном между разными народами и культурами. Не зря одной из самых популярных тем при знакомстве с представителями инородной культуры (и не только) является тема любимых кинофильмов, жанров музыки или любимых книг. И не зря в деле перевода дорам так необходимы глубокие познания в культуре и истории страны.

Если обратиться к оригинальным корейским дорамам, то первое, чему удивится неопытный российский зритель – это обилие в их переводе разного рода безэквивалентной лексики, в том числе и слов-реалий, от семейно-бытовых до исторических, без которых невозможно «прочувствовать» весь местный колорит. И если переводчик ставит перед собой цель

– максимально донести сюжет до нашего зрителя, то большая часть данных понятий вполне найдет свой эквивалент в русском языке. Например, диковинное «omma» и «appa» на самом деле можно передать словами «мама» и «папа». Но почему в другом случае эти же слова-реалии переводятся с помощью транслитерации? Большую часть корейского контента на просторах Интернета (а именно там нашли свою «нишу» фансаб-группы – сообщества переводчиков-любителей азиатской культуры) переводят с языка-посредника. Чаще всего, в качестве такой «связующей нити» между корейской и русской культурой выступает английский, так как:

- он является языком международного общения (90% всей информации в Интернете хранится на английском языке; около 1,1 млрд. носителей [3]);
- и в русском, и в корейском языке присутствует огромное количество лексики, заимствованной из английского, что может упростить процесс перевода;
- английское предложение ближе по своей структуре к русскому.

К сожалению, в РФ практически нет специальных студий перевода с корейского на русский по ряду причин:

- отсутствие постоянных заказов на перевод и дубляж (азиатский контент на данный момент транслируется в странах СНГ только по одному каналу – «Dorama»; в случае с полнометражными фильмами, среди студий дубляжа встречаются такие как «Back Board Cinema» («Пылающий», 2018) [46], «Велес» («Поезд в Пусан», 2016) [47] и т.д.;
- традиционная корейская письменность (хангыль), а также грамматический строй языка (обратный порядок

слов, обилие временных глагольных суффиксов, суффиксов разных стилей речи и пр.) затрудняет изучение языка для фанатов-«дорамщиков». Ведь учить новый, сложный язык всегда труднее, чем переводить с уже знакомого, почти «родного» английского;

- в Южной Корее (как и в других азиатских странах) существует большое количество ансаб-групп (компаний, переводящих кинопродукты с корейского на английский), например, ансаб-группа «Viu» или «Viki». Отсюда и требование к высокому уровню владения английским языком у отечественного переводчика, так как именно с английскими субтитрами он и работает.

Особенностью перевода корейских реалий на английский является сохранение их звуковой оболочки на письме. То есть то же слово «мама» ( 엄마 ) английский переводчик может оставить в таком виде «omma». Это же происходит и с большинством названий блюд, профессий, обращений, топонимов и т.д.: 사자님 - «sajangnim» (англ.) – «сadjжаним» или директор (рус.), 제주도 - «Jejudo» (англ.) – «Чеджу-до» или остров Чеджу (рус.) и т.д. Русскоязычные переводчики могут придерживаться традиции, и показать слово-реалию в той же оболочке, при этом дав ему какое-либо объяснение-сноску (если перевод на русский представлен в виде субтитров). Дубляж за собой такого права не оставляет. И именно для него кинопереводчик старается максимально «адаптировать» незнакомое название или обращение, чтобы не отвлекать зрителя от просмотра фильма.

Но некоторые реалии нельзя переводить с помощью приближенного или описательного перевода. Например, меры длины или деньги. В дораме «Эта жизнь – наша первая» (кор. 이



□ □□ □□□□) [65], один из главных героев оглашает некую денежную сумму. В оригинальной звуковой дорожке мы слышим название корейской валюты – □ (вона), в английских субтитрах ансамб-группы «Viu»: «Did you pay 50 dollars?». В Южной Корее доллар не является государственной валютой, а значит, если оставить в русском варианте «50 долларов», это введет зрителей в заблуждение. Среди переводчиков дорам принято округлять при переводе доллар к рублю как 1:1000, т.е. строчку мы переведем так: «Вы заплатили мне 50 тысяч (вон)?».

Ещё одно уточнение: чаще всего, в речи корейцы используют вежливую форму обращения, поэтому, если разговор происходит между двумя малознакомыми людьми и в звуковой дорожке к фильму чётко слышится суффикс -□ (ним), -□ (ни) и т.д. (например □□□(кёсуним) — «господин профессор» или □□□□ (аджуммони) – «госпожа»), то в переводе на русском обращение иногда можно опустить, заменив его на формальное «Вы» (чего нет в английском языке).

С помощью транскрипции или транслитерации традиционно передают также предметы быта корейцев (название традиционной одежды (ханбок): чхима – длинная юбка у женщин, паджи – свободные брюки у мужчин и т.д.); названия музыкальных инструментов: каягым – струнный щипковый инструмент, сэнхван – духовой инструмент по типу губной гармоники); названия традиционных блюд, например, традиционные закуски (панчхан): кимчхи, намуль, чорим, ччим, поккым и др. Но «копи» (именно так корейцы произносят слово «кофе»), мы переведем, как полагается, так как напиток знаком всем и стал частью не только корейской, но и нашей культуры.

Адаптации подвергаются такие слова-реалии как исторические титулы и чины. Например, в дораме «Муж на сто дней» (кор.  $\text{백날}$   $\text{남자}$ ) [62], обращение к главному герою, принцу Ли Юлю,  $\text{세자}$  («седжа», «сэчжа») на русский переведем как «наследный принц» и никак иначе. То же касается титула короля -  $\text{폐하}$  («пэха», «пэа») - «Ваше Величество». В одной из строк той же дорамы видим такой перевод реплики Ли Юля: «Yes, Father». Здесь может быть два варианта: если мы по сюжету уже знаем, что Ли Юль - наследный принц, то можно перевести просто «Да, отец» (т.е. обращается он к королю, но неформально). Но если нам не дана такая информация, переводим только формально «Да, Ваше Величество». Вот ещё один пример перевода из другого исторического сериала - «Хваран» (кор.  $\text{화랑}$ ) [72]. В самом названии уже присутствует слово-реалия, которое сразу же требует пояснения. Хваранами называли воинов эры Силла (57 до н. э.). Это были молодые парни, как из привилегированных семей, так и из простого народа. При переводе с английского находим два варианта «Hwarang» («Хваран») и «Flower Knight», что дословно «Цветущий рыцарь\ воин», «Воин цветов». «Цветущими» этих парней прозвали за то, что они были совсем юными (до 18 лет).

Тем не менее, не стоит забывать о том, что перевод такой лексики происходит с языка-посредника (английского), а не с исходного языка (корейского). Поэтому конечный вариант перевода (на русский) может иметь некоторые неточности. Основные причины некорректного перевода безэквивалентной лексики (и корейских слов-реалий в частности), представлены в Таблице 2.3. [6]:

Таблица 2.3 - Причины некорректного перевода БЭЛ с корейского на русский (английский – язык-посредник)

<b>Причина несоответствия</b>	<b>Кор.</b>	<b>Анг.</b>	<b>Рус.</b>
в английском языке не нашлось четкого эквивалента реалиям корейской действительности	형 [hyōng], 오빠 [oppa], 오빠 [onni]. 누나 [nuna].	Brother/ sister	Хён «брат» (старший брат для парня); оппа - «брат» (обращение девушки к старшему брату/парню (неформ)); Онни - старшая сестра для девушки; нуна - старшая сестра для парня;
значение английского перевода несёт дополнительный эмоциональный оттенок;	차ebol [chaebol]	A bling-bling	«Чеболь» (богатый наследник)
замена корейской фразы английской идиомой, которая в русском языке относится к БЭЛ;	jjaksarang [jjaksarang]	To have a crush	Безответно влюбиться
значение слова на корейском уже/шире, чем на английском, что влияет на восприятие и т.д.	должность: 사장님 [sazangnim]; вежливое обращение к старшим: 아저씨 [ajossi] 오빠 [ajumma], 아가씨 [agassi]	Mr/Mrs	Директор  Мужчина («аджосси»), женщина («аджумма») девушка («агасси»)

Источник: В.Н. Белан Проблемы перевода безэквивалентной лексики (на материале перевода корейских художественных фильмов с английского языка на русский)

Приведём ещё несколько примеров, напрямую связанных с реалиями уже нашей культуры. В дораме об офисных рабочих «Мисэн - Неполная жизнь» (кор. 미선 - неполная жизнь 미선 씨) [76], в 3 серии есть целый отрывок, который без звуковой дорожки вряд ли кто-то смог бы перевести, так как на английском он не представлен. Один из героев исполняет на «ломанном» русском песню В.Высоцкого «Кони привередливые». Понять это можно, только если непосредственно посмотреть оригинал. Он

также называет фамилии и имена, которые относятся уже к реалиям русского языка. Вот как, например, перевели на английский язык его диалог с коллегой: «*There's a word for "white night" in Russian, you know? Do you know the ballet dancer Mikhail Baryshnikov?*» - «Знаешь, в русском есть такое выражение - «белые ночи» (в оригинале производит "*white night*"). А Михаила Барышникова, российского артиста балета, знаешь?».

И в дораме «Биг» / «Большой» (кор. □) [66] также есть прямая отсылка к нашей культуре: главный герой зачитывает отрывок из «Первой любви» И.С. Тургенева «Сын мой, бойся женской любви...». В английских субтитрах её перевели как «*My son... Be fearful of a woman's love*». На экране для корейских зрителей был дан перевод фразы на корейском. То есть, по сути, если переводчик сумел по контексту фильма догадаться, из какого русского произведения взята фраза, ему достаточно просто её процитировать (это касается также и перевода имени автора и названия самой повести).

Таким образом, можно сделать следующий вывод: при переводе реалий с корейского на английский, а затем на русский используются практически все традиционные способы и приёмы перевода (транслитерация, транскрипция, описательный перевод и т.д.) Некоторые варианты уже закреплены в переводе (в том числе и кинопереводе дорам), некоторые имеют несколько вариаций (как в примере с «хваранами»). Выбор способа перевода такого рода лексических единиц определяется контекстом кинодискурса.

## **2.4. Анализ киноперевода корейских реалий с английского языка на русский (на материале перевода английских субтитров к корейским сериалам «Струны души» и «Хваран»)**

Несмотря на своё название – дорама (англ. *dorama*, от др.-греч. δράμα «деяние, действие»), данный вид сериалов базируется не только на кинематографическом жанре драмы. Довольно часто среди его жанров можно встретить такие, как: ромком (романтическая комедия), мелодрама, школьная комедия, мюзикл, детектив и даже триллер. Хотя, в большинстве случаев, при написании сценариев предпочтение отдают бытовому сюжету и взаимоотношениям между реальными людьми (семейным, социальным, романтическим и т.д.). Такие дорамы относят к жанру повседневности (в центре повествования – история среднестатистического офисного клерка\ домохозяйки и т.д.; акцент переносится с внешнего окружения героя на его внутренний мир).

Отдельно можно выделить такой вид как «сагык» или историческая дорама. Он имеет свои подвиды:

- романтический (исторические события показаны через призму романтических отношений главных героев);
- биографический (сюжет посвящен жизни влиятельного правителя, полководца, философа и т.д., а также исторической эпохе, во время которой он жил);
- политический (в центре внимания – становление корейского государства, политические интриги, восстания и т.д.);

- фантастический (о «переселенцах» – героях, попавших из одной эпохи в другую при загадочных обстоятельствах),
- с элементами гендерной интриги (героине, чтобы выжить в жестких социальных рамках, приходится носить мужской костюм; в связи с этим с ней происходит масса неловких и комичных ситуаций) и т.п.

Успех сагыков – в уникальном сочетании вымышленных событий (или героев) и исторической правды. Сами корейцы описывают такие дорамы двумя словами: fusion («слияние») и faction («дух интриги») [53]. С точки зрения экстралингвистического компонента, эти сериалы идеально подходят для поиска и анализа различных культурно-исторических реалий.

Но для того, чтобы иметь чёткое представление о наличии в дорамах реалий современной корейской действительности, стоит обратить внимание на другие жанры, где присутствует лексика, знакомая любому жителю Южной Кореи.

Поэтому в данном разделе мы подробнее рассмотрим и проанализируем перевод скриптов к первому эпизоду сериала «Струны души» (кор.  $\text{마음의 소리}$ ) [71] и ранее упоминаемой драмы «Хваран» (кор.  $\text{화랑}$ ) [72] на наличие слов-реалий и особенности их передачи на английский и русский языки.

Первый сериал относится к жанру романтической музыкальной комедии, второй – к романтическому сагыку. Стоит отметить, что оба эти произведения имеют свои, характерные для их жанра стилистические, лингвистические и экстралингвистические особенности. Общим для них является наличие романтической сюжетной линии, идея реформ и

нововведений в системе традиционных социальных институтов, конфликт поколений и т.д.

Общие сведения о первых эпизодах дорам представлены ниже в Таблице 2.4 (1):

Таблица 2.4 (1) – «Струны души» (2011) – «Хваран» (2016)

<b>Название дорамы (рус.\анг.\кор.)</b>	<b>Струны души\ Heartstrings\</b> □ □□ □□□	<b>Хваран\ Hwarang\</b> □□
<b>Количество серий</b>	15	20
<b>Номер эпизода в общем списке</b>	1	1
<b>Жанры</b>	музыкальная романтическая комедия, мелодрама	романтический сагык*, драма, комедия
<b>Год выпуска</b>	2011	2016
<b>В главных ролях</b>	Чон Ён Хва в роли Ли Шина Пак Шин Хе в роли Ли Гю Вон	Пак Со Джун в роли Му Мёна («Кэ-Сэ») Пак Хён Шик в роли Сам Мэк Чжона (король Джинхын) Го А Ра в роли А Ро
<b>Название анализируемого эпизода (при наличии)</b>	«Случайная встреча»	–
<b>Продолжительность эпизода (чч:мин:сек)</b>	1:05:03	00:58:59
<b>Основные события</b>	Знакомство с главными героями (Ли Шин, Ли Гю Вон), знакомство с их семьями и окружением; введение главных сюжетных конфликтов (традиции против нововведений; «отцы и дети»; новые жанры музыки против традиционных)	Вступительный эпизод; знакомство с главными героями, их социальным статусом (король\ бедняк\ «полукровка» (дочь дворянина и крестьянки); знакомство с историч. эпохой (Троецарствие, королевство Силла)
<b>Авторы перевода (английский \ русский)</b>	команда “Heartstrings Volunteer Team” (англ.) Источник: <a href="http://www.viki.com">www.viki.com</a> ; команда СД (рус.) Источник: <a href="http://www.viki.com">www.viki.com</a>	команда “the Flower Knights” (англ.) Источник: <a href="http://www.viki.com">www.viki.com</a> Релиз-группа МАНИЯ

		(рус.) Источник: <a href="http://doramamania.mybb.ru">http://doramamania.mybb.ru</a> )
<b>Количество строк в скрипте эпизода</b>	834 (англ.\рус.)	596 (англ.)\719 (рус.)**

\*( в некоторых источниках) костюмированный исторический сериал;

\*\* в русской версии перевода длинные реплики разбиты на несколько строк для удобства чтения.

Источник: [www.dorama.tv](http://www.dorama.tv)

Названия этих дорам по-разному раскрывают главную идею произведения. Если «Хваран» ещё до просмотра сериала знакомит нас с главным действующим лицом (хваран как название воинского подразделения; хваран как «комедиант, актёр» – большинство актёров, сыгравших главные роли мужского пола – актёры мюзиклов и\или эстрадные певцы возрастом до 30-ти лет), то оригинальное название сериала «Струны души» (кор. 한글 «Ты покорён\ покорена мной») – первая строчка заглавной песни данной дорамы (интро эпизода). Английское же адаптированное название «Heartstrings» (кор. 한글 ) раскрывается через контекст произведения:

1. В центре сюжета – история двух музыкантов, владеющих струнными инструментами (гитара и каягым);
2. Струны корейской цитры (она же каягым) часто называют «струнами души» или 한글 [geumsun] (здесь и далее транскрипция приведена из корейско-английского словаря “Navier”).

Из этого можно сделать вывод, что и в первом, и во втором сериале слова-реалии отображены уже в самом их названии. Только в случае с «Хвараном» – это транскрибирование, а «Струны души» – описательный перевод корейской идиомы.

Методом сплошной выборки из текстов-скриптов к первым эпизодам данных произведений мы отобрали: из «Струн



души» - 83, из «Хварана» - 96 слов-реалии корейской действительности и поместили их в две таблицы [см. Приложение 1, с. 92-99, Приложение 2, с. 100-110] в порядке их появления в сюжете эпизода.

Исходя из данных таблиц [см. Приложение 1, с. 92, Приложение 2, с. 100-101] мы видим, что уже на первых минутах каждого эпизода зрителю представлено определённое количество лексических единиц, связанных с реалиями корейской действительности. Считается, что именно первые минуты кинофильма\ сериала дают нам общее представление о его основной идее, ключевых героях и т.д. При этом под первой минутой мы понимаем отрезок хронометража сериала, следующий сразу после его вступительных титров длиной до 1 минуты.

В отличие от «Струн души», в дораме «Хваран» ввод лексических единиц происходит практически сразу же: на временном отрезке с 00:00:11 по 00:00:33 - 9 слов-реалий (в «Струнах» первая реалия появляется только на отрезке 00:01:21). Это можно объяснить тем, что особенностью любого сагыка является первоначальное знакомство аудитории с исторической эпохой, описанной в дораме. Это знакомство происходит путём: вступительной закадровой реплики; панорамным видом места действия с ознакомительными надписями для зрителей; неозвученным текстом, следующим сразу после вступительной заставки эпизода и перед вводом в основной устанавливающий план (например «Все персонажи, описанные в фильме - вымышленные...»). Что касается «Хварана», то это вступительная закадровая реплика

рассказчика, краткий экскурс в историческую эпоху (все слова-реалии выделены в тексте жирным шрифтом):

Оригинальный текст: ‘○○○○○○ 1500 ○○ ○, ○○○ 12 ○ ○○ ○ ○○ ○○ ○○○ ○○. ○○○ ○○ ○○ ○○○ ○○○ ○○ ○○ ○○○○ ○○○ ○○ ○ ○○○ ○○ ○○○○ ○○○○○ ○○○○○ ○○ ○○○○ ○○○ ○○ ○○○ ○○○ ○○○ ○○○’.

Перевод на английский: “Fifteen hundred years ago, for 12 years **Jin Heung** has been the uneasy **ruler of Silla**, the smallest and weakest of the **Three Kingdoms**. The young Jin Heung, whose life was threatened, has been in exile **without revealing his identity**. **The queen mother**, who has been **the regent**, in order to enhance her **royal authority**, would like to gather the flower of Silla manhood for Silla's future”.

Перевод на русский: «Около 1.500 лет назад, на 12-м году правления **короля Джинхына**, королевство **Силла** было самым бедным и слабым из **Трёх королевств**. Молодой король Джинхын чувствовал себя в опасности в виду нестабильности своей **власти**. В результате чего, он постоянно скрывался. **Королева Джисо, регент, с целью** сделать королевство могущественнее, собрала прекрасных мужчин, чтобы вершили они **будущее Силлы**»  
[см. Приложение 2, с. 100-110].

Наш вариант перевода (В.Б.): «Около 1.500 лет назад, во времена правления короля Джинхына, Силла было самым бедным и слабым из Трёх королевств. Юный король Джинхын чувствовал себя в опасности в виду нестабильности своей власти. В связи с чем, он постоянно скрывал лицо [от посторонних]. Его мать, правящая королева-регент Джисо, желая укрепить своё королевство, собрала цвет мужского населения страны, дабы вершили они будущее Силлы».

Как видим, все реалии, представленные в данном отрывке, относятся к категориям: а) общественно-политической, б) исторической (по классификации реалий С.И. Влахова и С.П. Флорина [9]), т.к. события, описываемые на первой минуте повествования, имеют прямое отношение к политической ситуации в эпоху королевства Силла (57 до н. э. – 935 н.э.). И если такие слова, как «король, королева, регент», знакомы англоязычному и русскоязычному зрителю, то сами имена этих правителей (Джисо, Джинхын) он может слышать впервые. Также как и название древнего объединенного государства (Троецарствие\Три королевства), которое требует отдельного объяснения (почему именно «Три королевства»; какие государства, помимо Силлы, входят в его состав и т.д.).

Фразу «eolgul-eul sumgin» [eolgul-eul sumgin] (от eol «лицо» + sumgin «скрывать, прятать») авторы перевода на английский язык (команда “the Flower Knights”) решили передать с помощью антонимического перевода «...without revealing his identity». При переводе на русский авторы (команда переводчиков релиз-группы МАНИЯ) отталкивались от оригинальной фразы, с применением компрессии: «...он постоянно скрывался». Но далее, при просмотре эпизода мы видим, что ключевым в данной фразе является именно слово eol «лицо», т.к. тех, кто случайно посмотрит королю в лицо, ждёт неминуемая смерть. Ещё один герой, также скрывающий свою личность (и, следовательно, своё лицо) также мог оказаться наследником престола, в чём и заключается главная интрига сериала.

Продолжая тему королевской власти, стоит отметить, что большая часть слов-реалий, представленных в сюжете эпизода, относятся именно к этой категории [см. Приложение 2, с. 100-110].

- производные от слова 王 [wang] (ruler\ king\ король) + обращение к правителю: 王權 [wang-gwon] (royal authority\ королевская власть), 先王 [seondaewang] (prior king\ покойный король); 王京 [wang-gyeong] (capital\ столица); 王座 [wangjwa] (throne\трон), 王座 [pyeoha] (Majesty\ Ваше Величество);
- члены королевской семьи: 太子 [taeja] (crown prince\ наследный принц), ( 王后 ) 王后 [jeonha] (queen\ Ваше Высочество (правящая королева)); 王母 [taehu] (the queen mother\ королева-мать);
- окружение короля: 王親友 [mag-yeogjiu] (close friend\ близкий друг короля, приближённый), 王妾 [gungju] (concubine\ наложница (уст.)), 王衛 [chin-widae] ((king's) guard\ королевская стража), 王兵 [sabyeong] (soldier\ наёмный стражник), 王衛 [geumgun] (guard\ стража\ войны отряда дракона и тигра («стража правителя»); 王官 [hwabaek] (official\ чиновник (уст.)\ Хвабэк (совет старейшин в эпоху Силла)), 王官 [gwalryo] (чиновник); 王宦 [gung-in] (eunuch \ куннин (слуга во дворце)).

Второй по значимости темой эпизода является проблема социального неравенства. Поэтому некоторый объем слов-реалий относится именно к этой категории: 大夫 [daega] (head\ глава (деревни)\ знатная семья), 賤民 [cheon-in] (cheonin\ чонин – человек самого низшего сословия в эпоху Силла); 卑賤 [bi-yeol] (poor\ бедняк\ человек низкого ранга), 賤民 [bottari] (боттари\ бродяга (по названию узелка, с которым он ходит)).

К этой же теме относится ранговая система сановников и сословий в эпоху Трёх королевств, в которой выделяют:

- систему сословного деления 骨 [golpum] «кольпхум» («двух костей и трех степеней»): 骨 [seongol] (Sacred

Bone\ сонголь, «святая кость» – наивысшее сословие в эпоху Силла; прямой наследник королевского престола (как по отцовской, так и по материнской линии)), 꺆꺆 [jingol] (the most loyal man\ чинголь, «истинная кость» – дворяне-представители правящего рода, не имевшие права наследования престола);

- собственно ранговую систему сановников: 꺆꺆 [gabgan] (Gakgan\ высший ранг или Каккан – 1 из 17 степеней сановников (первая степень)), 꺆꺆 [japchan] (Japchan\ первый ранг или Чаппхан – 3 из 17-ти степеней сановников (первые два ранга по списку – специальные титулы с особыми названиями)); 꺆꺆꺆 [rajinchan] (четвёртый ранг или Пханчжинчхан – 4 из 17 степеней сановников); 꺆꺆꺆 [daehachan] (пятый ранг или Тэчхан – 5 из 17 степеней сановников) и т.д.

Каждый ранг имеет свой отличительный «цвет», о чём также было сказано в одной из реплик сериала (все слова-реалии выделены в тексте жирным шрифтом):

Оригинальный текст: ‘꺆꺆 꺆꺆꺆, 꺆꺆 꺆꺆 꺆꺆? 꺆꺆꺆꺆 꺆꺆꺆꺆꺆. 꺆 꺆꺆꺆꺆꺆 꺆꺆, 꺆꺆꺆꺆 꺆꺆. 꺆꺆꺆 꺆꺆 꺆꺆꺆꺆 꺆꺆꺆꺆 꺆꺆꺆꺆꺆. 꺆꺆꺆 꺆꺆꺆 꺆꺆꺆꺆. 꺆꺆 꺆꺆꺆꺆꺆 꺆꺆 꺆꺆꺆꺆 꺆꺆꺆꺆?’.

Перевод на английский: “What was the colour of your father's uniform? It must be *blue* since he's **Achan**. My God-father is **Gakgan**. My father is **Japchan**. The fathers of Gi Bo and Sin Hwi are **Daehachan** and **Pajinchan**. Of course, they wore the *violet\** uniform. Just because we hang out together, how can you mistake that we are **the same True Bone?**”.

Перевод на русский: «Какого цвета одежды твоего отца? Голубые [бирюзовые], должно быть, раз он чиновник шестого ранга. У моего отчима высший ранг, у отца был первый ранг.

Отцы Ки Бо и Шина – чиновники пятого и четвёртого ранга. Форма у них винного\* цвета. Просто потому, что мы ходим вместе, не тебе стоит считать себя **равным** [нам]» [см. Приложение 2, с. 109-110].

\*ㅍ (анг. «purple, violet», рус. «пурпурный, лиловый, фиолетовый»). Был дан некорректный перевод на русский язык – В.Б.

Чем светлее был оттенок формы, тем ниже ранг. Таким образом, названия цветов ассоциировались с социальной позицией. Если человек носил одежду серых оттенков или вовсе ходил в белом, значит, он был простолюдином-крестьянином. Тем не менее, этот цвет ещё ассоциировался с трауром. И даже в наши дни, белые хризантемы считаются траурными цветами, и на традиционных корейских похоронах всё так же надевают белые одежды, несмотря на то, что чёрный строгий костюм также считают траурным (заимствование западных цветовых ассоциаций).

Не стоит забывать и о наличии слов-топонимов, которые можно отнести к категории непереводаемой лексики:

- названия древних государств: ㅍㅍ [silla] (Silla\ Силла), ㅍㅍ [singuk] (sacred kingdom\ Священное Королевство, второе название государства Силла), ㅍㅍ [baekje] (Baekje\ Пэкче), ㅍㅍㅍ [koguryeo] (Goguryeo\ Когурё), ㅍㅍ [samgug] (the Three Kingdoms\ Три королевства, Троецарствие (общее название для трёх корейских ранефеодалных государств (Когурё, Пэкче, Силла));
- другие топонимы: ㅍㅍㅍ [mangmangchon] (Mangmang\ деревня Манг Манг («Гав-Гав»)), ㅍㅍㅍ [daiso] (Daiso\ лавка «Даисо»), ㅍㅍ [ogta] (Okta\ лавка «Окта»), ㅍㅍ

[najeong] (Najeong\ лес Начжон, место рождения основателя государства Силла Пак Хёккосе), □ □ [wolseong] (Панвольсон\ Крепостная стена Вольсон, королевский дворцовым комплекс в эпоху Силла);

Название деревни Манг Манг – вымышленное, но оно напрямую связано с прозвищем главного героя: □ □ □ [gaesaegong] – Dog-bird-gong\ Кэ-Сэ («Птицепёс»). Так его прозвали по способности прыгать высоко («летает, как птица» (□)) и на далекое расстояние («прыжок как у пса») (□). Поэтому совсем неудивительно, что Птицепёс живет в деревне под названием Гав-Гав (□□ [mang-mang] - ономотопея, лай собаки) – своего рода скрытая шутка-каламбур, игра слов.

Корейцы любят игру слов больше, чем собственно анекдоты, потому что весь лексический состав корейского языка построен на сочетании ограниченного набора слогов (согласный и гласный, реже – согласный + гласный + согласный звук). Такого рода шутки практически непереводимы, т.к. только зная слоговый состав самого слова можно понять всю суть высказывания, но не каждый переводчик способен быстро вспомнить слова, в которых присутствуют одинаковые слоги.

В данном же примере ситуация ещё сложнее: общих слогов у слов □□ и □□ нет, а это значит, что только по контексту понятно, почему в следующей реплике переводчик на русский язык передал игру слов, сохранив только общий смысл фразы:

- Англ. перевод реплики: “Jerk from *Mang Mang Village!*”
- Наш дословный перевод на русский (В.Б.): «Отброс из деревни Манг Манг».
- Рус. перевод реплики: «Собачонка с чужих земель» [см. Приложение 2, с. 100].

Последнюю категорию слов-реалий, которые чаще всего встречаются в скрипте серии, составляют личные имена и прозвища (как вышеуказанное «Сэ-Кэ»): [jinheung] (Jin Heung\ Джинхын), [jiso] (Jiso\ Джисо), [beopheung] (Beop Heung\ Попхын), [bakyeokkkeose] (Bak Hyeokgeose\ Пак Хёккесе), [seonpprang] (Seon Bang\ Сон Бан, также игра слов (от [beop] «бей первым\ удачная оборона в бою»)), [paoh] (Pa Oh\ Па О), [banryu] (Ban Ryu\ Бан Рю), [suhoh] (Soo Ho\ Су Хо), [gangseong] (Kang Seong\ Кан Сон), [giboh] (Gi Bo\ Ко Бо), [shinhwi] (Sin Hwi\ Шин [Хви]).

Данный тип лексических единиц составляет особую трудность при переводе, т.к. сами имена, чаще всего, эквивалентов не имеют и переводятся либо посредством транслитерации, либо транскрибирования, либо (например, если это имена монархов) соблюдая традицию: Charles – Карл (если король) – Чарльз (в остальных случаях).

Но, что касается корейского имени, в зависимости от того, какой китайский иероглиф (или ханча) заложен его в значении, имя Тэхён может на корейском выглядеть так [태형] или вот так [태현]. Главное различие – в конечной согласной (патчиме) второго слова: в первом случае звук ближе к английскому носовому [ŋ], во втором – к английскому [n]. Поэтому при переводе на английский, оба «Тэхёна» также будут написаны по-разному: “Taehyung” и “Taehyun”.

Бывают некоторые различия при передаче личных имён на русский язык, но они, чаще всего, незначительны. В зависимости от того, какую систему транскрибирования берёт переводчик за основу (Л.Р. Концевича [40] или А.А. Холодовича [41]), имя правителя Джинхына может выглядеть и вот так «Чжинхын» (т.е. звонкий вариант



корейского согласного ㅈ передаётся или как «дж», или как «чж»). Ещё стоит обратить внимание, что большинство согласных в начале слова произносятся глухо, хотя в английском варианте перевода может стоять им парные звонкие: ㅈㅈ – Веор Heung – Попхын. Но этот же согласный может произноситься в начальной позиции звонко как в ㅈㅈ – Ван Рю – Бан Рю. Поэтому при переводе личных имён и фамилий нужно внимательно слушать и сверяться со звуковой дорожкой эпизода.

Возвращаясь к анализу слов-реалий первого эпизода дорамы «Струны души», здесь на первом месте по частотности идут английские заимствования (конглиш) [см. Приложение 1, с. 92-99]: ㅂㅂㅂ [haembeogeo] (hamburger\ гамбургер), ㅂㅂㅂ [aidol] (idol\ кумир, айдол), ㅂㅂㅂ [madonna] (Madonna\ Мадонна), ㅂㅂㅂㅂ [shindelella] (Cinderella\ Золушка), ㅂㅂㅂ [lejeondeu] (legend\ легенда, легендарный), ㅂㅂ [keonsep] (concept\ концепция), ㅂㅂ [leseun] (lecture\ урок (частный); лекция), ㅂㅂ [baendeun] (band\ музыкальная группа), ㅂㅂ [lideo] (leader (of the band)\ лидер (группы)), ㅂㅂ ㅂㅂㅂ [sosyeol pojisyeon] ([to have my] standards\ социальный статус), ㅂㅂㅂ [myujigkeol] (musical\ мюзикл), ㅂㅂㅂㅂㅂ [beulodeuwei] (Broadway\ Бродвей), ㅂㅂㅂ [odisyeon] (audition\ прослушивание), ㅂㅂㅂㅂㅂ [katalauseu], (Catharsis\ Катарсиз), ㅂㅂㅂ ㅂㅂ [keuroseuobeo] (crossover\ кроссовер), ㅂㅂ [hotel] (hotel\ отель, гостиница), ㅂㅂㅂ [semina] (seminar \семинар).

Часть из них относится к категории музыкальных, как например ㅂㅂㅂ (musical\ мюзикл) или ㅂㅂㅂ (audition\ прослушивание). Это можно объяснить тем, что главной темой сериала выступает музыка и её влияние на жизнь людей всех возрастов и поколений.

Узнать такие реалии порою довольно сложно, тем более, если вы не знакомы с английским языком. Но для самих корейцев «внедрить» любое новое слово в свой родной язык не составит особого труда. Особенно учитывая тот факт, что английский стал для них практически «вторым родным»; его изучение является обязательным с третьего класса школы до первого курса университета [10].

После индустриализации Южной Кореи, внедрения новых технологий и, соответственно, новых реалий в повседневную жизнь, жители «страны утренней свежести» не желают тратить время на поиск нужного перевода в словарях. Взамен, они могут сократить слово, добавить в него новые звуки, тем самым адаптировав его под правила произношения на родном языке. Например, англ. “*crossover*” на корейском звучит как [keuroseuobeo] (на русском произносится как «кхыросыобо»), т.е. данную ЛЕ перевели методом транскрибирования, при этом учитывая, что в корейском нет звука [v] (его заменяет [b]), а также соблюдая правила написания слогов (всегда согласный + гласный; нельзя употреблять подряд два согласных звука и т.д.).

Само собой разумеется, ни о каком конглише в драме «Хваран» и речи быть не могло, поэтому ни одной подобной реалии мы там не обнаружили. Зато обратная ситуация, когда некоторые историзмы появляются в сюжете сериала, действия которого происходят в современной Южной Корее, вполне возможна.

Что мы и наблюдаем в первом же эпизоде «Струн души» на временном отрезке 00:10:13-00:10:23, когда главная героиня рассказывает о 가야금 산조 [gayageum sanjo] – «sanjo gayageum\ санжо каягым». Т.к. эта 12-ти струнная цитра является

корейским традиционным музыкальным инструментом и внесена в список 중요 무형 문화재 (Important Intangible Cultural Properties of Korea\ Нематериальное достояние культуры Южной Кореи) [88], её связь с историей и культурой страны неоспорима. Отдельно подчёркивается слово 장구 «санчжо», которое само по себе обозначает стиль сольного исполнения музыкальных произведений на каягуме (появился лишь XIX в.).

Почему сценарист выбрал для главной героини именно санчжо каягым? Дело в том, что в его названии сочетается как древние традиции, так и привнесенные в них новшества (каягым до конца XIX в. не использовался для сольных выступлений). Это как нельзя лучше показывает нам характер юной девушки: повинуюсь воле своего дедушки – мастера 장구 [kugag] (кугак\ корейская традиционная музыка), она ищет свой путь.

Сам же дедушка – или как его называют в знак почтения 장사engnim [seonsaengnim] «учитель\ профессор Ли» («учителем» могут назвать любого человека почтенного возраста, если род его деятельности не указан; русский аналог «господин») – как и подобает истинному корейцу, носит только традиционный корейский костюм 한복 [hanbok] (ханбок).

В корейском языке существует несколько очень важных лексических единиц с начальным слогом 한 («хан»), отражающих национальный дух государства: ханбок (корейская одежда), хангыль (корейская письменность), Хангук (само название государства). Обратную ситуацию наблюдаем со словами на слог 한 («ян», «западный») [10]. Для обозначения новых реалий, пришедших с Запада, очень часто к уже существующим словам добавляли этот слог. Например, 한강철 («западное железо», оцинкованное железо). Или горячо

нелюбимый профессором Ли 양보 [yangbog] (suit\ янбок, костюм, сшитый по западному образцу).

Кроме темы традиционной музыки и традиций в частности, в данном эпизоде мы находим ЛЕ, которые относятся к теме школьной жизни: 학생 [hagsaeng] (student\ ученик(ца)\учащийся\ студент (ка)), 쿠투악 (학악) [kugagwa] Traditional music (student)\(учащийся) факультета традиционной музыки), 실용음악학부 [silyongeumaggwa] (факультет прикладной музыки), 학교 동아리 밴드 [haggyo dong-ali baendeun] (school band\ школьная музыкальная группа (кружок), (박) 교수 [pa:k gyosunim] (professor (Park)\ профессор (Пак); 총장 [chongjangnim] (chancellor\ ректор).

Как видим, в корейском языке для того, чтобы обозначить факультет, достаточно просто добавить к существительному суффикс -학:

- 학부 (факультет традиционной музыки) = 학 + 악 («кутак\ традиционная музыка»+ «факультет»);
- 실용음악학부 (факультет прикладной музыки) = 실용음악 + 학부 («прикладная\ практическая музыка» + «факультет»).

Но для того, чтобы правильно передать данную реалию на язык-посредник и переводящий язык, нужно кардинально изменить грамматическую структуру фразы:

Оригинальный текст: '이름...' - '학부 10 학년 학생'

Перевод на английский: "Your name is...?" – "A sophomore majoring in Applied Music, Lee Shin".

Оригинальный перевод на русский: «Тебя зовут....» – «Меня зовут Ли Шин» [см. Приложение 1, с. 94-95].

Наш перевод на русский (В.Б.): «Тебя зовут...» – «Ли Шин, факультет прикладной музыки, 2 курс».

В английской версии переводчик сохранил название факультета (*Applied Music*), добавив “*a sophomore*”, которое компенсирует выражение (10) [hagbeon] – порядковый номер студента\учащегося, год его поступления в учебное заведение. Т.е. учитывая тот факт, что сериал был снят в 2011 году, цифра 10 указывает на то, что на тот момент герой уже учился на втором курсе. Но при переводе на русский язык вся эта информация осталась «за кадром»: мы знаем лишь имя героя и только по контексту и ситуации можем догадаться, что он – учащийся.

Что касается фамилии главного героя – [isin] (Lee Shin\ Sin), то она полностью совпадает с фамилией главной героини: [iguwon] (Lee Gyoo Won\ Ли Гю Вон). Но по правилам передачи корейских фамилий на русский (и английский) язык, несмотря на то, что произносят её как [и], русским аналогом будет именно «Ли» (английским «Lee»). А вот имя [i] имеет два варианта перевода: «Shin\Шин» и «Sin\Син», и оба они верны (всё зависит от того, какую систему транскрибирования переводчики взяли за основу).

С темой личных имён также связана тема названий музыкальных групп, которые широко представлены в данном эпизоде. Некоторые из них – вымышленные, другие – реальные, поэтому в одних случаях переводчик может найти английский аналог в сети Интернет, в остальных прибегнуть к методу транслитерации или описательного перевода:

- [songgolmae] – Songolmae, кор. «ястреб» (популярная рок-группа 1970-80 гг.) – транслитерация;
- [sonyeosidae] – Girls' Generation (корейская поп-группа, состоящая исключительно из девушек)

возрастом до 30 лет; отсюда и название «поколение девушек») – описательный перевод;

- [seutupideu] - The Stupid\ «Идиот» (вымышленная группа, название которой является прямой отсылкой к лирике песни группы Songolmae «I happened to see her»: «[seutupideu]» – «I must be stupid» – «Должно быть, я идиот\глупец») – транслитерация + описательный перевод; [paramkkot] – Paramkkot\ Wind Flower, кор. «цветок ветра\ветренница» (вымышленная группа) – описательный перевод.

Не менее проблематичным является перевод слов-реалий бытовой тематики: Например, названия традиционных корейских блюд: [yangnyeom tongdak] (yangnyeom tongdak or seasoned fried chicken\ яннём тундак или острая жареная курица-гриль), [samgyeopsal] (samgyeopsal or grilled pork belly\ самгёпсаль, свинина). Они практически всегда громоздки, требуют особых пояснений, поэтому сталкиваясь с подобной ЛЕ, переводчики выбирают либо простой, но понятный зрителю эквивалент ([grilled pork belly\ свинина), либо передают лишь «оболочку» слова, не раскрывая его внутреннее содержание ([samgyeopsal\ самгёпсаль).

Далее рассмотрим тему родственных связей, которые были показаны как в дораме «Хваран», так и в «Струнах души», но посредством разных лексических единиц.

Слова «отец», «мать» и др. есть во всех трёх рассматриваемых языках, а значит, им легко подобрать эквивалент при переводе. Но, как было сказано ранее, в зависимости от стилей вежливости и от речевой ситуации, в корейском языке слово «отец» имеет несколько вариаций: [abeoji] (нейтральная форма), [appa] – ласковое обращение

детей к своему отцу. В сериале «Хваран» на временном отрезке 00:07:44 королева Джисо произносит слово [abi]. В современном корейском языке это слово используется при обращении родителей к сыну, у которого есть дети. Но такое значение не подходит по контексту (все слова-реалии выделены в тексте жирным шрифтом):

Оригинальный текст: '아버지 아버지 아버지, 우리 아버지 아버지 아버지 아버지'

Перевод на английский: "Instead of their parents and **families**, they need to become loyal to the king and the country"

Оригинальный перевод на русский: «Несмотря на их род и **семьи**, я хочу, чтобы они [дети знатных отцов] были верны королю и Священному Королевству» [см. Приложение 2, с.103].

Итак, опираясь на контекст и временные рамки повествования, слова «father» (английский) и «отец» (русский) переводчики предпочли заменить обобщенным «families» и «семьи».

Другую ситуацию наблюдаем в дораме «Струны души». Здесь один из друзей главного героя часто в обращении к девушкам или парням произносит слова [unnie] (unnie\ старшая сестра или онни) и [hyung] (hyung\ старший брат или хён), хотя они и не приходятся ему родственниками. При этом он умышленно использует в своей речи «онни», хотя в Корее парни традиционно называют старших сестёр [nuna] «нуна». Из чего следует следующее: сценарист специально оставляет за этим парнем право называть девушек именно так – признак неординарности, чудаковатости. В переводе же на английский и на русский язык, данный стилистический приём никак не был отражён в речи героя (слова-реалии выделены в тексте жирным шрифтом):

- Оригинальный текст: '○○ ○○ ○ ○○ ○○?'
- Перевод на английский: "Unni, are you done with that?"
- Оригинальный перевод на русский: «Онни, ты это доедать будешь?» [см. Приложение 1, с. 97].
- Наш перевод на русский (В.Б.): «Сестрица [сестричка], ты поела?»

Итак, выявив и проанализировав порядка 179 лексических единиц, отражающих реалии корейской действительности, а также сравнив их перевод на английском и русском языке, можно сделать следующие выводы:

1. При переводе корейских слов-реалий, которые встречаются в дорамах обязательно нужно учитывать жанровые особенности произведения, историческую эпоху, в которую сценарист помещает героев.

Исходя из списка слов-реалий к драме «Хваран» [см. Приложение 2, с. 100-110], из 96 отобранных ЛЕ 52 являются либо историзмами (как ○○ [hwaran] «хваран»), либо архаизмами (как «○○ [jasi] «час крысы» (или полночь)). Большинство БЭЛ связано с темой королевской власти, окружения правителя и т.д. А это значит, что при переводе такой лексики стоит внимательно следить за соблюдением стилистических норм в речи персонажей (○○ [pyeoha] – «His Majesty» – «Ваше\ Его Величество»).

Проанализировав же данные к драме «Струны души» [см. Приложение 1, с.92-99], из 83 слов-реалий 21 ЛЕ – заимствование (полное или частичное) из английского языка (конглиш), что указывает на современную действительность, в рамках которой происходят события драмы. Стилистические особенности также отличаются от предыдущей картины – они



более свободные и соответствуют разговорному стилю (ㅂㅂ [wanjeon jjang] – «amazing, super» – «очень круто»; ㄷㅂ [daebak] – «great hit, jackpot» – «огромный успех, джек-пот, «отпад»).

2. Контекст играет важнейшую роль при передаче слов-реалий сначала на язык-посредник, а затем на переводящий язык.

Пример с нестандартным употреблением слова «онни» (дорама «Струны души») или с игрой слов в названии деревни Манг Манг и связанного с ним прозвища героя («Кэ-Сэ\ Птицепёс») (дорама «Хваран») подтверждает тот факт, что без опоры на контекст некоторые слова-реалии корейской действительности практически невозможно адекватно перевести на другие языки.

3. Иногда переводчику приходится «жертвовать» либо формой лексической единицы, либо её содержанием (особенно при переводе слов-реалий).

Решение данной проблемы мы увидели в вариантах перевода некоторых корейских блюд (например ㅂㅂㅂ [samgyeopsal] «samgyeopsal\grilled pork belly» – «самгёпсаль или свинина»).

В ходе анализа приведенных ранее слов-реалий мы пришли к главному выводу: довольно сложно переводить такие лексические единицы, не имея хотя бы минимальных познаний в грамматической и фонетической структуре корейского языка. А значит, даже имея дело с скриптами дорам на английском языке, следует внимательно прислушиваться к оригинальной звуковой дорожке и, по возможности, сверяться с корейскими субтитрами (при их наличии).

## Выводы по Главе 2

В рамках данной главы был сделан краткий экскурс в историю российско-корейских отношений. Также было установлено, что английский язык как язык-посредник выступает в качестве «связующей силы» между народами разных государств, что справедливо и для российско-корейских международных отношений, т.к. и в Республике Корея, и в Российской Федерации он широко используется, начиная со сферы обучения и заканчивая политикой и экономикой. Данный факт подтверждается наличием слов-заимствований английского языка, как в русском, так и в корейском языке (в последнем данное явление получило названия «конглиш»). Конглиш с точки зрения переводоведения относится к категории БЭЛ (а именно, к словам-реалиям).

Кроме этого, была произведена попытка проанализировать корейские сериалы (дорамы) на наличие подобных и других слов-реалий корейской действительности с точки зрения их перевода на английский (как язык-посредник) и на русский (язык перевода) на основе перевода скриптов к популярным дорамам «Струны души» и «Хваран». В результате этого было выяснено, что в первом сериале большая часть слов-реалий относится к конглишу, что объясняется отражением в дораме современной действительности. Во втором сериале преобладают ЛЕ на историческую тематику, в связи с жанровой спецификой драмы («сагык», т.е. историческая драма). Было установлено, что в процессе передачи корейских реалий переводчики используют такие способы и приёмы

перевода БЭЛ, как: транслитерация, транскрипция,  
описательный перевод.

## **ГЛАВА 3. МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ КОРЕЙСКИХ РЕАЛИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

### **3.1. Использование слов-реалий в процессе формирования лингвострановедческой компетенции**

Ни один народ мира не существует опосредованно. Без знаний других языков практически невозможно установить прочные торговые, экономические, политические и культурные связи между ними, т.е. наладить «диалог культур».

Преподаватель любого иностранного языка стремится в своей работе донести до учащихся важность знаний образа мира других народов, социально-культурных общностей, и то, как они отражают своё восприятие окружающей среды в родном языке [38]. Это способствует формированию лингвострановедческой компетенции (ЛК), т.е. знаний национальных реалий, традиций, обычаев страны изучаемого языка, а также способности извлекать из единиц языка страноведческую информацию и пользоваться ею, добиваясь полноценной коммуникации [1, с. 32].

По мнению К. О. Малько, в состав ЛК входят:

1. Знание ЛЕ с национально-культурным компонентом значения; умение их адекватного применения в ситуациях межкультурной коммуникации;
2. Основные фоновые знания типичного образованного представителя изучаемой лингвокультурной общности (совокупности людей, объединенных общей культурой и языком) [45];

3. Умения использовать данные знания для достижения взаимопонимания в ситуациях межкультурного общения;
4. Комплекс профессионально-педагогических умений, которые помогают наиболее эффективно обучать иностранному языку как средству межкультурного общения [27, с. 224-225].

ЛК имеет прямую связь с филологией, т.к. именно в языке народа отражены все его культурные, исторические черты, его морально-этические и эстетические нормы и принципы, которые необходимо знать для того, чтобы стать грамотным и адекватным коммуникантом (участником коммуникации, беседы).

Лингвострановедческая компетенция также связана с коммуникативной компетенцией. Она обеспечивает коммуникацию на уровне соотнесения ассоциаций, образов и понятий, которые формируются у коммуникантов в процессе общения. Формирование и развитие этих двух компетенций зафиксировано в Федеральном государственном образовательном стандарте (ФГОС) начального, основного и среднего общего образования (утв. приказом Министерства образования и науки РФ от 17 мая 2012 г. N 413). В одном из разделов данного документа чётко отражены требования к предметным результатам освоения базового курса иностранного языка, среди которых «владение знаниями о социокультурной специфике страны/стран изучаемого языка и умение строить свое речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике; умение выделять общее и различное в культуре родной страны и страны/стран изучаемого языка» [51].

Для реализации требований ФГОС по иностранному языку (а именно, для формирования у учащихся ЛК), необходимо включить в содержание обучения национально-культурный компонент, в котором присутствует определённый объём слов-реалий, которые с точки зрения переводоведения представляют класс безэквивалентной лексики. Подобные лексические единицы учащиеся могут встретить практически в любом аутентичном материале (оригинальном, не адаптированном, созданном носителями языка для собственных нужд): в лирике музыкальных произведений, в художественных текстах, в газетных, журнальных статьях, в зарубежных кинофильмах, телесериалах, мультфильмах и т.д. Последние относятся к разряду аудиовизуальных средств обучения.

Под термином «средства обучения» (СО) мы понимаем «материалы учебного процесса, которые помогают учителю организовать эффективное обучение иностранному языку, а учащимся – эффективно овладеть им» [32, с. 11]. Среди СО, кроме аудиовизуальных (т.е. технических средств обучения, включающих в себя различные экранные и звуковые материалы для представления слуховой и зрительной информации [50]), также выделяют визуальные (слайды, макеты, карты, наглядные пособия) и аудиальные или слуховые (аудиозаписи) СО. Для обучения словам-реалиям иностранного языка наиболее эффективными считают аудиовизуальные СО, которые сочетают в себе как визуальный, так и аудиальный компоненты.

По мнению таких учёных-методистов как И.В. Андреева [4],

Е.М. Штайер [60], В.П. Фурманова [52], особенность

употребления слов-реалий в процессе обучения иностранным языкам в том, что такого рода лексику можно использовать практически на любом этапе проведения урока (повторение и проверка домашнего задания; изучение нового материала; закрепление изученного на уроке; объяснение домашнего задания) и в любом виде речевой деятельности (аудирование, чтение, письмо, говорение). Она поддается тем же способам семантизации, что и любая другая лексика. Здесь под семантизацией мы понимаем раскрытие значения слова (или идиомы) и показ особенностей его употребления в речевом контексте [31].

Существует два основных способа семантизации: беспереводной и переводной. К беспереводному способу относят такие приёмы как:

- а) наглядность (раскрытие значения слова через картинку\ предмет);
- б) словообразовательный анализ (подбор ЛЕ со схожей основой слова (*lovely – to love*));
- в) контекстная догадка (когда значение слова раскрывается в контексте фразы, предложения);
- г) дефиниция (раскрытие значение слова по его дефиниции);
- д) толкование на иностранном языке (лексическая единица объясняется путём объяснения);
- е) синонимы и антонимы (подбор синонимов или антонимов к данному слову);
- ж) этимологический анализ (объяснение ранее существовавшего морфологического строения слова, определение источника и времени его появления).

К переводному способу семантизации относят: а) перевод лексической единицы на родной язык; б) толкование значения слова на родном языке [31].

Несмотря на то, что на данном этапе существования методики обучения иностранным языкам наблюдается тенденция исключения родного языка из содержания урока (или сведение его использования до минимума), такие методисты как Е. А. Павлова [34], О. А. Шумская и И. Г. Придворева [61], полагают, что родной язык может положительно влиять на усвоение иностранного (явление переноса языковых и речевых навыков). Особенно это важно при внедрении в ход занятия и раскрытии значений слова-реалий, т.к. не всегда в рамках их семантизации можно обойтись только беспереводными способами. Для эффективного представления и закрепления неизвестной для учащихся лексической единицы лучше всего комбинировать несколько способов раскрытия смысла слова.

Обобщая вышесказанное можно сделать такой вывод: слова-реалии как вид безэквивалентной лексики широко используется в процессе обучения иностранным языкам для реализации на практике требований ФГОС и формирования лингвострановедческой компетенции у учащихся. Они встречаются преимущественно в аутентичных материалах (в художественных текстах, в неадаптированных кинофильмах и т.д.). Для того, чтобы раскрыть смысл таких слов и грамотно представить их в ходе урока, преподаватели могут прибегнуть к различным способам семантизации (переводным и беспереводным). Также не стоит забывать о средствах обучения иностранному языку, которые помогают учителю представить на занятии данный лингвострановедческий материал: аудиальные, визуальные и аудиовизуальные (последние наиболее эффективны для изучения слов-реалий).



### **3.2. Особенности изучения слов-реалий на материале киноперевода корейских реалий с английского языка на русский**

В современной методике обучения английскому языку широко представлены различные средства презентации и закрепления лингвострановедческого материала, но предпочтение отдают аудиовизуальным, т.к.: их можно использовать на любом этапе обучения (начальном, среднем или старшем); они подходят для любого этапа проведения занятия; они несут в себе эмоциональный посыл и поддерживают интерес к изучаемому языковому материалу и т.д.

Некоторые преподаватели используют на уроках английского языка материалы ресурса "Youtube", особенно для детей младшего школьного возраста (видео с детскими песенками на английском, отрывки мультфильмов с оригинальной звуковой дорожкой); другие сами разрабатывают полноценные планы уроков, опираясь на короткометражные кинофильмы\мультфильмы, и разрабатывают к ним задания (Киран Донаги создал сайт "FILMENGLISH"[73], используя на данный подход). Эти и другие методические разработки опираются на аудиовизуальные средства обучения.

В предыдущем разделе данной работы мы проанализировали 179 ЛЕ, отражающих реалии корейской действительности, взятых из скриптов популярных корейских сериалов (дорам) «Струны души» и «Хваран». Теперь мы рассмотрим эти же слова-реалии с точки зрения их

применения в процессе обучения английскому языку и в процессе формирования и развития лингвострановедческой компетенции.

Корейские дорамы, сопровождаемые английскими субтитрами, можно отнести к АВСО, несмотря на то, что оригинальная звуковая дорожка в них записана не на английском языке. Но это не мешает восприятию информации, а скорее наоборот: учащиеся наблюдают реальное применение знаний изучаемого иностранного языка на практике. Кроме того, т.к. в дорамах встречается большое количество английских заимствований (явление конглиша), процесс «распознавания» знакомых ЛЕ в корейском языке несёт интерактивный характер, а значит, способствует повышению мотивации к обучению иностранным языкам.

Цель выбора корейских слов-реалий в дорамах с английскими субтитрами в качестве средства формирования и развития ЛК объясняется тем, что на территории РФ проживает около 150 тыс. потомков «корё-сарам», которые в течении более чем столетия ассимилировались с русскоязычным населением. Это значит, что некоторые из них утратили часть культурно-исторического кода, заложенного в корейском языке, и заменили их аналогичным, но свойственным носителям русского языка (например, они знают, кто такой Святослав, но не слышали о короле Джинхыне). Предложенные далее слова-реалии могут способствовать восполнению недостатка знаний в рамках темы истории и культуры корейского народа. Также данного рода материал рассчитан на тех, кто только начал или продолжает изучение корейского языка и его культуры, кто знаком с феноменом «корейской волны» и уже сталкивался с

просмотром дорам. Возможно, они уже имеют определённое представление о корейских словах-реалиях, но хотят детальнее изучить их. Кроме того, эту лексику можно использовать в рамках изучения таких тем на занятиях по английскому языку как: «Путешествие», «Музыка народов мира», «Традиционные кухни народов мира» и т.д.

Методические разработки, приведенные далее, рассчитаны преимущественно на факультативные занятия на старшем этапе обучения (в связи с языковыми особенностями материала), а также на занятия в специализированных языковых школах по изучению корейского языка и для самостоятельного изучения. Языковой материал представлен преимущественно на английском языке, с опорой на оригинал (написание слов-реалий дублируется на хангыле) и на русский перевод.

Приблизительная схема каждого занятия выглядит следующим образом:

- название темы и набор вопросов перед просмотром ролика (предварительный этап): знакомит учащихся с темой занятия;
- собственно задание к видеофрагменту, в котором обязательно указывается источник (из какой драмы взят фрагмент); дополнительно указывается сам лексический материал, на который должно быть направлено внимание при просмотре\прослушивании драмы (т.е. те слова-реалии, которые будут рассмотрены в ходе занятия);
- факультативно можно использовать скрипты к изучаемому видеофрагменту (все зависит от уровня владения английским языком конкретной учебной группы\учащегося, от погружённости в рассматриваемые события

- и т.д.); данные скрипты могут использоваться в качестве опоры при выполнении задания к видеофрагменту;
- также для опоры к некоторым видео прилагается словарь (vocabulary notes) с объяснением на русском изучаемых реалий;
  - после каждого просмотренного фрагмента следует несколько заданий на закрепление изученного материала (after watching video);
  - для закрепления слов-реалий корейской действительности, а также для раскрытия темы занятия, учащимся предлагается на ознакомление текст, содержащий уже изученные ЛЕ и новые слова (на английском языке); тексты взяты из учебных материалов корейской телерадиокомпании “KBS” [69, 83], а также из материалов электронного ресурса “New World Encyclopedia” [78, 79] и соответствуют предлагаемой тематике.
  - каждый текст сопровождается англо-корейско-русским лингвострановедческим словарём (vocabulary), раскрывающим значение новых слов-реалий в доступной для учащихся форме, а также серией упражнений на отработку новых и изученных лексических единиц;
  - заключительный этап (discussion) направлен на закрепление изученного в ходе всего занятия лингвострановедческого материала в речевых ситуациях, их анализ и сравнение реалий корейской действительности с реалиями русского и\или английского языков.

В рамках изучения новых лексических единиц, в качестве дополнительных ресурсов можно использовать словарные

статьи сайта «Википедия» (на английском и русском); электронного ресурса «NAVER Korean-English Dictionary (на английском и корейском) [74]; «NAVER Корейско-Русский Словарь» (на русском и корейском) [22]; выдержки из книги "Курс лекций по истории Кореи с древности до конца XX века" (на русском) (автор С.О. Курбанов) [24]; а также Приложение 1 [с.92-99] и Приложение 2 [с.100-110] данной работы, где представлен полный список всех слов-реалий, которые встречаются в первой серии дорам «Струны души» и «Хваран».

Ниже приведём фрагмент урока по теме «Корейская традиционная музыка».

**Тема: «Корейская традиционная музыка □□ (кугак)»**

Задачи занятия:

а) образовательная – научить учащихся рассказывать о корейской традиционной музыке (кугак) на английском языке;

б) развивающая – развить произвольное внимание, языковую догадку, слуховую и зрительную память;

в) воспитательная – воспитать уважительное отношение к истории и культуре Южной Кореи;

г) учебная/практическая – познакомиться с лексикой (слова-реалии корейской действительности» по теме «Корейская традиционная музыка □ □ (кугак)», закрепить данные лексические единицы на практике.

Оборудование: раздаточный материал (текст скрипта к фрагменту сериала), компьютер, проектор, интерактивная доска.

Ход занятия

1.1. Before watching a video answer these questions:

- What do you know about Korean traditional music? Have you ever heard about this type of music? How do Korean people call it?

1.2. You are going to watch a fragment from Korean drama series “Heartstrings” ( **심리현악** ) (рус. «Струны души») with English subtitles. Write down as many new words as you can hear\see in subtitles. Then guess what they should mean: 1) *a music genre*, 2) *a name*, 3) *a traditional music instrument*, 4) *a student*, 5) *a way of playing on music instrument*.

Преподаватель предлагает скрипт к фрагменту на английском:

“I'm sorry! I'm late!”

“Who's presenting today? Let's see... Kugag \* major Lee Kyu Won hagsaeng [student]?”

Lee Gyoo Won? Lee Gyoo Won? Is Lee Gyoo Won not here?”

“Yes, I'm here”.

“You're ready for your presentation, right?”

“Yes.”

“All right.”

“The song I'll be playing for you is Sanjo gayageum . The characteristic of sanjo is...It is a song with no particular composition that you can play however you like. It's also been recognized as the 23rd on the list of Important Intangible Cultural Properties of Korea”

[Keys: 1. Kugag ( **구각** ); 2. Lee Gyoo Won ( **이규원** [igyuwon]); 3. Sanjo gayageum ( **산조 가야금** [gayageum sanjo]); 4. hagsaeng ( **학사생** ); 5. sanjo ( **산조** ).

2.1. Read the text. Pay special attention to the Vocabulary and do the exercises below:

### **Gayageum**

Most people can't tell the difference between *gayageum* **가야금** and *geomungo* **금성** just by their sounds. But most Koreans can tell you who invented each. The conventional wisdom taught in schools is that gayageum was invented by Ureuk **우레크**, while geomungo by Wang San-ak **왕산악**. But according to the Chronicles of the Three

Kingdoms, a historical record of ancient Korea, Ureuk was not the one who invented the gayageum, but King Gasil 𐏁𐏁 of Gaya (tribal union).

Ureuk was just a musician at the royal court. Since Gaya was a country made up of 12 tribes, King Gasil's biggest concern was the language barrier among those tribes. So, the king made the 12-string instrument and ordered Ureuk to write music pieces for the new instrument and play them. King Gasil believed music worked more effectively than words when it came to bonding people. Ureuk followed the king's order and wrote 12 music pieces, one for each tribe. This took place around the sixth century, and the gayageum still looks about the same as it did some 1,500 years ago [69].

*Vocabulary:*

- **gayageum** ( 𐏁𐏁𐏁 ) - каягым (12-ти струнный музыкальный инструмент по типу цитры; «струнный инструмент государства Кая»);
- **geomungo** ( 𐏁𐏁𐏁 ) - комунго (басовая версия каягыма; «цитра чёрного журавля», «струны Кая»);
- **Ureuk** ( 𐏁𐏁 ) - музыкант эпохи Трёх королевств (6 в.)
- **Wang San-ak** ( 𐏁𐏁𐏁 ) - музыкант эпохи Трёх королевств (3-4 вв.)
- **The Chronicles of the Three Kingdoms** ( 𐏁𐏁𐏁𐏁 ) - летописи «Самгук саги» (дословно «Хроники Трёх королевств»; иное название «Исторические записи Трёх государств», 1145 г.).
- **King Gasil** ( 𐏁𐏁 ) **of Gaya** ( 𐏁𐏁 ) - король Касиль, правитель древнего королевства Кая, союза племён в бассейне реки Нактонган в южной части Кореи)

Exercises

2.2.1. Are these statements true or false?

a) Gayageum was invented by Ureuk, while geomungo by Wang San-ak ;

b) People can tell the difference between these two musical instruments;

c) King Gasil was the king of Gaya, an ancient Korean tribal union.

d) He believed that music can bond people of different tribute, who couldn't speak in any other languages except their own one.

2.2.2. Answer the following questions: 1) Who was Ureuk? 2) How is his name related to the appearance of gayageum? 3) What was the King Gasil's biggest concern? 4) Why does this musical instrument have 12 strings?

Topic for discussion: How do you think, does music work more effectively than words when it comes to bringing people closer together?

#### Итоги занятия

Do you like our lesson today? Was it interesting for you? Was something new for you? Let's describe traditional Korean music (the Kugak) in 5 sentences.

Домашнее задание: найти информацию о современных исполнителях корейской традиционной музыки, приготовить презентацию по данной теме.

Фрагменты урока, представленные далее, оформляются по вышеописанному образцу.

#### **Тема: «Эпоха Трёх королевств. Хвараны»**

1.1. Before watching a video answer these questions:

- Have you ever heard about “The Chronicles of the Three Kingdoms” (삼국사기) (« Самгук саги», 1145 г.)? What period of Korean history do they describe (modern, ancient)?
- Is there anything in common between Korean “Chronicles” and “The Tale of Bygone Years” (Повесть временных лет)?

1.2. You are going to watch a fragment from Korean drama series “Hwarang” (화랑) (рус. «Хваран») with English subtitles.



Study the given vocabulary notes (in Russian) and find their equivalents in English subtitles:

*Король Джинхын* (Чинхын Великий, 526-576 гг.) – 24-й король (или "ван" – [wang], позже носил титул тэван – «великий король») *Силла*, одного из трёх крупнейших государств, существовавших в то время на территории Кореи и объединённых общим названием *Самгук* ([samguk] – «Три государства»). Во время его правления территория Силла значительно расширилась, а культура развивалась. *Королева Джисо* (или «королева-мать» [taehu]), мать короля Джинхына Великого, регент, дочь короля Попхына Великого.

Преподаватель предлагает скрипт к фрагменту на английском:

"Fifteen hundred years ago, for 12 years **Jin Heung** has been the uneasy ruler of **Silla**, the smallest and weakest of **the Three Kingdoms**. The young Jin Heung, whose life was threatened, has been in exile without revealing his identity. **The queen mother Jiso**, who has been the regent, in order to enhance her royal authority would like to gather the flower of Silla manhood for Silla's future"

1.3. Are these statements true or false?

- King Jin Heung ruled 150 years ago;
- Silla was the smallest and the weakest of the Three Kingdoms;
- The young Jin Heung had to be in exile without revealing his identity because his was ugly;
- Queen Jiso was the regent and the Jin Heung's mother.

2.1) Read the text and then do the test below:

### **Establishment of the Hwarang**

In 576 B.C.E., the Hwarang Organization was established. "Hwarang" is most often translated as "Flower Knights" or "Flower Youths." Hwa is the Sino-Korean (hanja) character for flower or the act of blooming. Rang means "man," sometimes used as a suffix in Silla official titles.

The term "Hwarang" does not literally indicate "youth" or "boys". According to the Samguk sagi ("The Chronicles of the Three Kingdoms") two bands of females called Wonhwa (원화, "original flowers") preceded the Hwarang. During the reign of King Jinheung, groups of beautiful girls were chosen and taught filial and fraternal piety, loyalty, and sincerity. However, the leaders of the two bands of Wonhwa, Nammo (남모) and Junjeong (준정), grew jealous of one another, and the groups were disbanded when Junjeong murdered her rival. At some point after this the Silla king, "concerned about the strengthening of the country ... again issued a decree and chose boys from good families who were of good morals and renamed them hwarang". This suggests that the Hwarang were not originally military in character, as the Wonhwa were not soldiers.

The establishment of Hwarang was intended to assist in tightening central state control, and in increasing harmony and compromise between the king and the families of the aristocracy. The Hwarang later played an important role in the unification of the Three kingdoms of Korea: Baekje (백제), Silla (신라) and Goguryeo (고구려) [79].

*Vocabulary:*

- **Hwarang** (화랑) – хваран, «цветущий воин» – член военно-патриотической воспитательной молодёжной структуры (элитные войны, выходцы из дворянских семей) (6 в.);
- **Wonhwa** (원화) – вонхва, «источник цветов» – военно-патриотическая воспитательная молодёжная структура, «женская версия» хваранов; данная структура состояла из двух подразделений, командирами которых были Наммо и Чунчжон;
- **Baekje** (백제) – Пэкче, одно из Трёх королевств;
- **Goguryeo** (고구려) – Когурё, одно из Трёх королевств.

2.2. Test: «What do you know about the Hwarang?».

1. *Who established the Hwarang?* a) Junjeong; b) Jinheung; c) Baekje;

2. *"Hwarang" is most often translated as ...*a) "Original Flowers", or "Real Flowers"; b) "Flower Knights" or "Flower Youths"; c) "Flowers of Harmony".

3. Groups of beautiful girls (Wonhwa) were chosen and taught... a) cleaning, cooking; b) killing each other; c) filial and fraternal piety.

4. The Hwarang later played an important role in the unification of the Three kingdoms of Korea –... a) Baekje , Silla, Goguryeo; b) Baekje , Silla, Goryeo.

Topic for discussion: "A war is not a woman's business". Do you agree or disagree with this statement and why?

### **Тема: «Традиционная корейская кухня»**

1.1. Before watching a video answer these questions: Do you know what "ramen" means? Have you ever tried Korean dishes? Would you like to try something from Korean cuisine?

1.2. You are going to watch a fragment from Korean drama series "Heartstrings" (    ) (рус. «Струны души») with English subtitles. Then do the test: \_

1. *What was looking for the poet?* a) a girl, b) some food, c) a teacher.

2. *Who did he see in the ballet studio?* a) a thief, b) a chicken, c) a young girl.

3. *What did he call this person?* a) Natasha, b) Serezha, c) Tatiana

Преподаватель предлагает скрипт к фрагменту на английском:

"As expected, making a living as a poet is a hungry job. I'm hungry! The hunger is going to drive me insane! It smells delicious. Smells delicious?"

Yangnyeom tongdak (Korean seasoned chicken)! Yangnyeom tongdak, where are you? Where are you? Sorry. It must be on the second floor. Yangnyeom tongdak...What are you?

“Who said you could come in?”

“Unni, who are you? What are you? I've finally found Natasha!”

“Natasha? Do I look like a foreigner? Stop making ridiculous comments and get out. I need to practice.”

“Natasha, your personality is weird. But you're pretty, so it's okay. Unni, I'll come see you again. Yangnyeom tongdak...”

“What the hell...Is he crazy?”

### *Vocabulary notes:*

- yangnyeom tongdak (양념통닭, яннём тундак или остро-сладкая курица) - блюдо корейской кухни. Блюдо приправлено особым остро-сладким соусом яннём; относится к категории KFC (Korean Fried Chicken);
- unni (언니, онни) старшая сестра для девушки; синоним “nuna” (누나, нуна).

2.1. Read the text and then do the exercise below:

### **Samgyeopsal Favorite Food Among Foreigners**

Foreign tourists say samgyeopsal is their favorite Korean food. The Seoul city government conducted a survey on two-thousand tourists and more than a fourth responded that samgyeopsal, a cut of pork belly consisting of three layers of meat and fat, is their favorite Korean dish.

Kimchi and its variations came in second, followed by tteokbokki, a braised dish of sliced rice cake and seasoning. Other Korean dishes favored by foreign tourists are bibimbap, samgyetang, beef ribs, naengmyeon and kimbap. Kimchi was the most favored Korean dish by tourists from English-speaking countries, while samgyeopsal was the favorite food among Chinese-speaking tourists. Japanese tourists liked most

samgyetang, a boiled dish of chicken and ginseng. Many foreign tourists also said that they like foods sold at street vendors, such as sundae and hotteok [83].

*Vocabulary:*

- **samgyeopsal** (삼계opsal) – самгёпсаль (тонкие кусочки свиной брюшины, которые участники трапезы поджаривают на стоящем на столе гриле).
- **kimchi** (김치) – кимчи (остро приправленные квашенные овощи).
- **tteokbokki** (떡볶기) – токпокки (острые рисовые колбаски)
- **bibimbap** (bibimbap) – пибимбап (блюдо из отварного белого риса, покрытого овощным салатом «намуль» (кор. 나물), пасты из острого перца кочхуджан (고추장), сырого яйца или яичницы и тонко нарезанных кусочков мяса; ингредиенты перемешиваются непосредственно перед употреблением).
- **samgyetang** (삼계탕) – самгетхан (суп из цыплят, фаршированных корнем женьшеня).
- **naengmyeon** (냉면) – нэнмён (холодная лапша с овощами, яйцом и отварным мясом; очень популярна в летнее время).
- **kimbap** (김밥) – кимбап (роллы, завернутые в сушеные прессованные листы «морской капусты»; в качестве начинки – рис и выложенные полосками квашенные овощи, рыба, морепродуктов, ветчина, омлет).
- **sundae** (순대) – сундэ ( корейская кровяная колбаса)
- **hotteok** (호떡) – хотток (корейские блины с начинкой (чаще всего, с мёдом)).

2.1. Match the words with their definitions:

- |                |  |
|----------------|--|
| 1. samgyeopsal | a) a boiled dish of chicken and ginseng;                           |
| 2. tteokbokki  | b) Korean pancakes with honey;                                     |
| 3. samgyetang  | c) a cut of pork belly consisting of three layers of meat and fat; |
| 4. hotteok     | d) a braised dish of sliced rice cake and seasoning.               |

2.2. Complete the sentences:

Foreign tourists say ... is their favorite Korean food. Other Korean dishes favored by foreign tourists are ... beef ribs, ... and kimbaap. ... is the most favored Korean dish by tourists from English-speaking countries, while samgyeopsal is the favorite food among ... tourists. Japanese tourists like most .... Many foreign tourists also like foods sold at street vendors, such as ... and ...

Topic for discussion: Characterize of the Korean traditional cuisine; compare it with the Russian cuisine.

Таким образом, мы показали возможный вариант использования перевода слов-реалий корейской действительности на английский и русский языки на занятиях по английскому языку в рамках формирования и развития лингвострановедческой компетенции у учащихся. Данные фрагменты занятий могут использоваться и в качестве дидактического материала на уроке, и в качестве материала для самостоятельного изучения.

### Выводы по Главе 3

В Главе 3 была предпринята попытка проанализировать отражение слов-реалий в методике обучения учащихся иностранному (английскому) языку. В результате чего была установлена прямая связь между лингвострановедческой компетенцией, цель которой – способствовать формированию позитивных межличностных отношений между представителями различных народов, и её реализацией в рамках изучения слов-реалий иноязычной действительности.

Перевод реалий помогает раскрыть значение незнакомых слов и выступает одним из способов семантизации лексического материала в ходе занятия. На основе проанализированных слов-реалий корейской действительности, взятых из скриптов к корейским дорамам, был разработан методический материал, цель которого – знакомство учащихся с историей и культурой Южной Кореи, с её традициями и бытом. В ходе разработки данного материала было установлено, что наиболее рациональным способом показа слов-реалий является просмотр небольших фрагментов из дорам, сопровождаемых субтитрами на английском языке и скриптом к данным фрагментам (этап аудирования). Закрепление ЛЕ показано на примерах из обучающих текстов, содержащих новые и уже изученные слова-реалии (этап чтения). Оба рассмотренных этапа сопровождаются англо-корейско-русским лингвострановедческим словарём. Все изученные на занятии лексические единицы закрепляются в упражнениях (письменный этап). На этапе говорения учащимся предлагается рассмотреть дискуссионную тему на английском языке с применением корейских слов-реалий.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе была рассмотрена тема киноперевода реалий корейских фильмов с английского на русский язык, его лингвистические и дидактические аспекты. Изучение данной проблемы можно объяснить а) наличием среди национального состава нашей страны этнических корейцев («корё-мар»), которые ассимилировались с другим русскоязычным населением и частично потеряли культурно-исторические связи с Корейским полуостровом; б) растущей популярностью корейского кинематографа в международном прокате; г) влиянием «корейской волны» на морально-этическое воспитание российской молодёжи.

Было установлено, что препятствием в изучении культуры и традиций Республики Корея выступают различия между структурой корейского и русского языков, а именно: расхождения в плане написания слов, в построении фраз, в грамматическом строе, в системах вежливых обращений, а также в наличии слов-реалий – явлений этнонациональных и культурных особенностей, которые обычно не имеют лексических эквивалентов в других языках. Все эти факторы влияют на налаживание контактов между нашими государствами. Поэтому, для создания и поддержания связей между нашими культурами, при переводе слов-реалий часто прибегают к помощи английского как языка-посредника.

В ходе изучения данной проблемы мы определили, что слова-реалии относятся к разряду безэквивалентной лексики (такие лексические единицы, которые невозможно семантизировать с помощью перевода без потери смысла и которые требуют особого способа передачи на переводящий



язык). Этот факт подтверждается в научных трудах таких учёных, как Л.С. Бархударова, А.О. Иванова, Т.Ф. Ефремовой и др. Наиболее полную классификацию данных лексических единиц представили ученые С.И.Влахов и С.П.Флорин (деление на предметные и местные реалии, более 12-ти лексических категорий: географические, этнографические, реалии из сферы искусства и культуры и т.д.). Практически все слова-реалии проходят при переводе через определенные трансформации (транскрипция, транслитерация, описательный перевод, приближенный перевод, калькирование и т.д.).

Мы установили, что киноперевод (он же кино-видеоперевод) – это передача оригинального текста сценария художественных и анимационных фильмов, сериалов средствами переводящего языка. Киноперевод выступает одной из составляющих аудиовизуального перевода (АВП), который определяется как литературная межъязыковая обработка содержания оригинального сценария с последующей ритмической адаптацией переводного текста под дублирование или его оформления в форме субтитров. Примером АВП может быть перевод иностранной рекламы, игровых интерфейсов и пр.

В рамках киноперевода учёные выделяют такие компоненты, как кинотекст (текст сценариев фильмов с описаниями локаций картины, пометками сценариста или режиссера и т.д.) и кинодискурс – вербальное отражение кинотекста, в котором на первое место выступают факторы из сферы экстралингвистики, показанные через кинореплики действующих лиц, надписи, титры, музыкальное сопровождение и т.п. Именно в рамках кинодискурса чаще

всего проявляется проблема перевода различного рода реалий действительности.

На основе анализа лексического материала корейских дорам, выделим следующие особенности передачи реалий (корейских и русских) с корейского на английский и с английского на русский язык: а) некоторые англоговорящие страны при переводе корейских реалий заменяют их аналогичными своими (вона-доллар), что мешает пониманию реального смысла фразы в контексте; б) имеет место быть опущение в кинопереводе, если реплика несёт в себе реалии другого языка, либо неверная интерпретация лексической единицы; в) некоторые бытовые реалии подаются в языке-посреднике практически без изменений (т.е. с помощью транскрипции или транслитерации: «отта, арра»), хотя для них можно найти эквивалент в переводящем языке (мама, папа); г) вследствие этого, в словаре кинопереводчика корейских дорам можно найти языковые дуплеты (например, «оппа» и «страший брат», при этом первое употребляется, если в конкретной ситуации пол говорящего определить трудно или невозможно, т.к. для обозначения старшего брата в корейском языке существует несколько слов).

В ходе изучения корейского и российского кинематографа было установлено, что южнокорейские сценаристы в своих дорамах (корейских сериалах) делают отсылки к историческим или культурным фактам, связанным с нашей страной (например, упоминание песни «Кони привередливые» в одном из эпизодов драмы «Мисэн»). При этом, такого рода реалии могут и не подвергаться переводу на русский язык, т.к. используются в рамках сюжета без изменений в оригинале. Но

для англоговорящих данные отсылки требуют пояснений. Поэтому при переводе скриптов к корейским дорамам с английского на русский язык переводчику стоит внимательно сверяться с оригинальной звуковой дорожкой.

Для того, чтобы дать объяснение каждому слову-реалии, которое встречается в сюжете фильма, в любительских субтитрах используют своего рода сноски; для дублированных дорам реалии максимально адаптируют в целях сохранения сюжетной линии повествования, но не местного колорита. Поэтому, чтобы российский зритель смог ближе познакомиться с историей, культурой и бытом Южной Кореи, мы считаем необходимым популяризацию корейских дорам, слов-реалий корейского языка в СМИ, в молодежных субкультурах через научные пособия, справочники. Это будет способствовать знакомству местных представителей корейской диаспоры («корё-сарам») с реалиями быта и культуры Южной Кореи, что в будущем поможет достойно представить российскую культуру в Республике Корея, а также укрепить межкультурные связи между нашими государствами.

Проанализировав выявленные методом сплошной выборки из скриптов к корейским дорамам «Струны души» и «Хваран» 179 слов-реалий корейской действительности в переводе на английский и русский языки, мы разработали методический материал, связанный с культурно-историческими событиями на Корейском полуострове, содержащий вышеизложенные лексические единицы (и их перевод на английский и русский языки). Данный методический материал способствует формированию и развитию лингвострановедческой компетенции, под которой понимают знания национальных реалий, страны изучаемого языка, а также способность

извлекать из единиц языка страноведческую информацию и пользоваться ею в рамках общения с представителями иноязычной культуры.

В дальнейшем планируется разработать пособие-словарь по кинопереводу корейских слов-реалий.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) [Текст] / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Алексеева И.С. Введение в перевод введение [Текст]: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004.— 352 с.
3. Английский язык в цифрах и фактах: интересно о полезном [Электронный ресурс]. Режим доступа: [URL: https://englex.ru/english-in-numbers-and-facts/](https://englex.ru/english-in-numbers-and-facts/)(дата обращения: 23.03.2019).
4. Андреева И.В. Средства развития лингвострановедческой компетенции учащихся 5-6 классов на уроках английского языка. Педагогика online (Педагогические публикации на региональном уровне) [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <http://aneks.spb.ru/metodicheskie-razrabotki-i-posobiia-po-inostr-iazyku/sredstva-razvitiia-lingvostranovedcheskoi-kompetentcii-uchashchikhsia-5-6-klassov-na-urokakh-angliiskogo-iazyka.html> (дата обращения: 21.05. 2019).
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) [Текст]. – М.: Междунар. отношения, 1975. – С.73.
6. Белан В.Н. Проблемы перевода безэквивалентной лексики (на материале перевода корейских художественных фильмов с английского языка на русский) // Наука и

- образование: открытия, перспективы, имена. (Электронный научный журнал). – Таганрог: Таганрогский институт имени А.П.Чехова (филиал) ФГБОУ ВО "РГЭУ (РИНХ)". – № 2, 2017. – С. 126-128 [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <http://nauobraz.esrae.ru/> (дата обращения: 02.10.2018).
7. Верещагин Е.М., Костомаров В.Н. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - М., 1983 - С. 368
  8. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы [Текст]. - М.: Книжный дом, 2006. - 240 с.
  9. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе [Текст]. — М.: Высшая школа, 1986. - 416с.
  10. Гайнуллина Е. Ю. Тематический сборник корейских идиом : учебное пособие [Электронный ресурс] / Е. Ю. Гайнуллина, В. А. Тихоненко; Восточный институт – Школа региональных и международных исследований ДВФУ. – Электрон. дан.- Владивосток, 2016. – 82 с. – Режим доступа: URL: [http://ifl.wl.dvfu.ru/files/Публикации/Лингвистика/Thematic\\_collection\\_of\\_Korean\\_idioms.pdf](http://ifl.wl.dvfu.ru/files/Публикации/Лингвистика/Thematic_collection_of_Korean_idioms.pdf) (дата обращения: 15.05.2019).
  11. Горшкова В.Е. Перевод в кино [Текст] / В.Е. Горшкова; Федер. агентство по образованию. – Иркутск, 2006.
  12. Горшкова, В. Е. Перевод в кино: дублирование vs. субтитры (на материале фильма Люка Бессона «Ангел.А», Франция, 2005 г.) [Текст]/ В. Е. Горшкова // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика. – 2007. – Т. 5. – Вып. 1. – С. 139-140.
  13. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию [Текст]. – М.: Прогресс, 1984. – С. 356-363.

- 14.** Дорама-Мания (официальный форум релиз-группы МАНИЯ) [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <http://doramamania.mybb.ru/> (дата обращения: 05. 04.2019)
- 15.** Ефремова Т. Ф. Толковый словарь Ефремовой. 2000. [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://www.efremova.info/> (дата обращения 20.11.2018).
- 16.** Зарецкая А.Н. Особенности реализации подтекста в кинодискурсе [Текст]: автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / Зарецкая Анна Николаевна; [Место защиты: Челяб. гос. ун-т]. –Челябинск, 2010. – 21 с.
- 17.** Звуковой кинематограф [Электронный ресурс] : Материал из Википедии — свободной энциклопедии : Версия 95954402, сохранённая в 15:26 UTC 28 октября 2018 / Авторы Википедии // Википедия, свободная энциклопедия. — Электрон. дан. — Сан-Франциско: Фонд Викимедиа, 2018. — Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/?oldid=95954402> (дата обращения 24.11.2018).
- 18.** Иванов А.О. Безэквивалентная лексика [Текст]. - СПб.: Типография издательства СПбГУ, 2006. - 200 с.
- 19.** Козуляев А.В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода [Текст]// Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. N 3(13) С. 3-24.
- 20.** Конглиш [Электронный ресурс]: Материал из Википедии — свободной энциклопедии: Версия 97489047, сохранённая в 12:15 UTC 15 января 2019 / Авторы Википедии //

Википедия, свободная энциклопедия. — Электрон. дан. — Сан-Франциско: Фонд Викимедиа, 2019. — Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/?oldid=97489047> (дата обращения: 24.03.2019).

**21.** Концевич Л.Р. Исторические названия Кореи // Этнонимы [Текст]. — М.: ГРВЛ, 1970. — С. 61-77.

**22.** Корейско-русский словарь (Naver) [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://korean.dict.naver.com/korudict/russian/#/main> (дата обращения: 15.05.2019).

**23.** Курбанов С. О. Россия и Корея. Ключевые моменты в истории российско-корейских отношений середины XIX — начала XX столетий. [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://koryo-saram.ru/kurbanov-s-o-rossiya-i-koreya-klyuchevy-e-momenty-v-istorii-rossijsko-korejskih-otnoshenij-serediny-xix-nachala-xx-stoletij/> (дата обращения: 18.11.2018).

**24.** Курбанов С.О. ЛЕКЦИЯ 8. ВОЙНЫ ТРЕХ ГОСУДАРСТВ С КИТАЕМ ДИНАСТИИ ТАН И ОБЪЕДИНЕНИЕ КОРЕИ ПОД ЭГИДОЙ ГОСУДАРСТВА СИЛЛА (выдержки из книги "Курс лекций по истории Кореи с древности до конца XX века") [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <http://all-on-korea.narod.ru/historyancient.html> (дата обращения: 15.05.2019).

**25.** Латышев Л.К. Технология перевода [Текст]. — М.: Академия, 2005. — 320с.

**26.** Лозинский С. М. История одного перевода «Божественной Комедии» \Дантовские чтения. 1987. Под общей редакцией Игоря Бэлзы [Текст].- М.: Наука, 1989. — 280 с.



- 27.** Малько К.О. Формирование лингвострановедческой компетенции в процессе обучения иностранным языкам // Международный научный журнал «Инновационная наука». – №6. – Аэтерна, 2015. – С. 224 – 225. [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-lingvostranovedcheskoy-kompetentsii-v-protssesse-obucheniya-inostrannym-yazykam> (дата обращения: 18.05.2019).
- 28.** Маршак С. Собрание сочинений в 8 томах. Т. 6. [Текст]– М.: Художественная литература, 1971. С. 371-375.
- 29.** Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты [Текст]: диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Матасов Роман Александрович; [Место защиты: Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова].- Москва, 2009.--211 с.: ил. РГБ ОД, 61 09-10/762.
- 30.** Мать [Электронный ресурс] : Материал из Википедии — свободной энциклопедии : Версия 97929051, сохранённая в 13:58 UTC 5 февраля 2019 / Авторы Википедии // Википедия, свободная энциклопедия. — Электрон. дан. — Сан-Франциско: Фонд Викимедиа, 2019. — Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/?oldid=97929051> (дата обращения 18.11.2017).
- 31.** Методика преподавания иностранных языков: общий курс [учеб. пособие] [Текст] / отв. ред. А.Н. Шапов. — М.: АСТ: АСТ-Москва: Восток — Запад, 2008.
- 32.** Муртазаева М.М. Современные методики и технологии обучения иностранному языку и литературе в школе и вузе: монография / [Муртазаева М. М. и др.] – Волхов: Изд-во «Лема», 2012 – 78 с.

- 33.** Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст]/ Л.Л. Нелюбин. – 3-е издание, переработанное. — М.: Флинта: Наука, 2003. —320с.
- 34.** Павлова Е.А. Место и роль родного языка в обучении иностранному языку. Материалы фестиваля «Открытый урок» [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <http://открытыйурок.рф/статьи/525159/> (дата обращения: 21.05.2019).
- 35.** Панькин В.М. Языковые контакты: краткий словарь / В.М. Панькин, А.В. Филиппов. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 160 с. – [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: <https://unotices.com/book.php?id=135196&page=4> (дата обращения: 03.05. 2019).
- 36.** Пастернак Б.Л. Заметки переводчика [Текст] // Пастернак Б.Л. Собр. соч.: В 5 т. – М.: 1991. Т. 4. – С. 395.
- 37.** Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов [Текст]/ Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – Изд. 2-е. – М.: Просвещение, 1976. –543с.
- 38.** Ромашенкова И. (Из практики учителя). Домашнее чтение как средство развития лингвострановедческой компетенции на уроках английского языка в 6 классах [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <http://iyazyki.prosv.ru/2012/11/homereading-linguacountry/#nazad1>(дата обращения: 20. 05. 2019).
- 39.** Самкова М.А. Кинотекст и кинодискурс: к проблеме разграничения понятий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2011. № 1 (8). С. 135-137.
- 40.** Система Концевича [Электронный ресурс] : Материал из Википедии — свободной энциклопедии : Версия 97416538,

сохранённая в 23:21 UTC 11 января 2019 / Авторы Википедии // Википедия, свободная энциклопедия. — Электрон. дан. — Сан-Франциско: Фонд Викимедиа, 2019. — Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/?oldid=97416538> (дата обращения: 15.05.2019).

**41.** Система Холодовича [Электронный ресурс] : Материал из Википедии — свободной энциклопедии : Версия 98005732, сохранённая в 16:03 UTC 9 февраля 2019 / Авторы Википедии // Википедия, свободная энциклопедия. — Электрон. дан. — Сан-Франциско: Фонд Викимедиа, 2019. — Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/?oldid=98005732> (дата обращения: 15.05.2019).

**42.** Словарь лингвистических терминов [Текст] – Изд. 5-е, испр-е и дополн. – Назрань: Изд-во "Пилигрим". Т.В. Жеребило, 2010.– с. 487.

**43.** Слышкин Г.Г., Ефремова М.А. Кинотекст: опыт лингвокультурологического анализа [Текст]. –М.: Водолей Publishers, 2004.– 153 с.

**44.** Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция [Текст] // Оптимизация речевого воздействия. М., 1990. – 180 с.

**45.** Стернин И.А., Ларина Т.В., Стернина М.А. Очерк английского коммуникативного поведения [Текст]. – Воронеж: изд-во «Истоки», 2003.

**46.** Студия: Back Board Cinema (список) [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: [https://www.kinopoisk.ru/lists/m\\_act%5Bstudio%5D/467574/m\\_act%5Ball%5D/ok/](https://www.kinopoisk.ru/lists/m_act%5Bstudio%5D/467574/m_act%5Ball%5D/ok/) (дата обращения: 23.02.2019).

**47.** Студия: Велес (список) [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://www.kinopoisk.ru/lists/>

[m\\_act\[studio\]/416949/m\\_act\[all\]/ok/](http://m_act[studio]/416949/m_act[all]/ok/)(дата обращения: 23.02.2019).

- 48.** Тютчев Ф. И. Полное собрание стихотворений [Текст]. – Л.: Советский писатель, Ленингр. отд-е, 1987 (Б-ка поэта. Большая серия). – 448 с.
- 49.** Уорф Б.Л. Наука и языкознание [Текст] // Новое в лингвистике. Вып. 1.– М., 1960. – С. 169-182.
- 50.** Фастова С.А. Аудиовизуальные средства обучения на уроках чтения в начальной школе. Материалы фестиваля «Открытый урок» [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://открытыйурок.рф/статьи/651431/> (дата обращения: 21.05.2019).
- 51.** Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования (утв. приказом Министерства образования и науки РФ от 17 мая 2012 г. N 413). Система ГАРАНТ [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <http://base.garant.ru/70188902/8ef641d3b80ff01d34be16ce9bafc6e0/#ixzz5oYTRAscD> (дата обращения: 15. 05.2018).
- 52.** Фурманова В.П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения иностранным языкам [Текст].– Саранск, Изд-во Мордов. ун-та, 1993 –124 с.
- 53.** Халлю, сагук и К-рор. Как корейская поп-культура покорила Россию и весь мир [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://knife.media/korean-wave/> (дата обращения: 04.05.2019).
- 54.** Цой (значения) [Электронный ресурс]: Материал из Википедии — свободной энциклопедии: Версия 94607720, сохранённая в 20:49 UTC 19 августа 2018 / Авторы Википедии // Википедия, свободная энциклопедия. —

Электрон. дан. — Сан-Франциско: Фонд Викимедиа, 2018. —  
Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/?oldid=94607720>  
(дата обращения 14.01.2019).

- 55.** Чужакин АЛ., Палажченко, П.Р. Мир перевода - 1. Introduction to Interpreting XXI. Протокол, поиск работы, корпоративная культура [Текст] / А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко. - 6-е изд. Доп. - М.: «Р.Валент», 2004.
- 56.** Чуковский К. И. Собрание сочинений: в 15 т. [Текст] - Т. 3: Высокое искусство; Из англо-американских тетрадей / сост., коммент. Е. Чуковской. - М.: ТЕРРА-Книжный клуб, 2001. - 608 с.
- 57.** Чхонильгук ( чхонильгук ). Стили вежливости и особенности корейских глаголов. [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <http://cheonilguk.ru/Koreyskiy-yazyk-hangeul/Stilivezhlivosti-i-osobennosti-koreyskih-glagolov-seutail-yeyi> (дата обращения: 15.05.2019).
- 58.** Шерматова Ш. М. Безэквивалентная лексика в теории перевода (Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова, 2012 г.) [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/bezekvivalentnaya-leksika-v-teorii-perevoda> (дата обращения 15.11.2017).
- 59.** Шим Л.В. и др. Сопоставительная типология корейского и русского языков [Текст]. - Т.: Узбекистан Миллий Энциклопедияси, 2008. - 104 с.
- 60.** Штайер Е.М. Безэквивалентные лексические единицы и двуязычная коммуникация : [на материале пер. с рус. яз. на фр.] [Текст] // Иностр. яз. в шк. - 1987. - № 3. - С. 76-80.
- 61.** Шумская О. А., Придворева И. Г. Влияние родного языка на изучение иностранного языка [Текст] // Образование:

- прошлое, настоящее и будущее: материалы V Междунар. науч. конф. (г. Краснодар, ноябрь 2018 г.). — Краснодар: Новация, 2018. — С. 5-7. Режим доступа: URL <https://moluch.ru/conf/ped/archive/309/14647/> (дата обращения: 21.05.2019).
- 62.** 100 Days My Prince – □ □ □ □ □ □ □ □ (Korean dramas) [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <http://dramafever.live/100-days-my-prince-25698> (дата обращения: 18.01.2019).
- 63.** Anderman, G., Diaz-Cintas, J. Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen [Text] / G. Anderman, J. Diaz-Cintas. – Palgrave Macmillan, 2009. – 272 p.
- 64.** Babe, A. Why South Koreans rarely use the word “me” [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <http://www.bbc.com/travel/story/20171217-why-south-koreans-rarely-use-the-word-me> (дата обращения: 5.12.2018).
- 65.** Because This Is My First Life – □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ (Korean dramas) [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://www.viu.com/ott/sg/en-us/vod/63041/> (дата обращения: 18.01.2019).
- 66.** Big – □ (Korean dramas) [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://www.viki.com/tv/7359c-big> (дата обращения: 16.01.2019).
- 67.** Cintas, J.D. Introduction: the didactics of audiovisual translation [Текст] / J. D. Cintas // The Didactics of Audiovisual Translation. – John Benjamins Publishing Company, 2008. – Pp. 1-18.
- 68.** Connor S. Cultural History of Ventriloquism Oxford [Text]: Oxford University Press, 2000, 472 p.

- 69.** Gayageum (KBS WORLD Radio) [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: [http://world.kbs.co.kr/service/contents\\_view.htm?lang=e&menu\\_cate=culture&id=&board\\_seq=348947&page=0](http://world.kbs.co.kr/service/contents_view.htm?lang=e&menu_cate=culture&id=&board_seq=348947&page=0)<http://www.worldmusiccenter.ru/instruments/kayagym> (дата обращения: 15.05.2019).
- 70.** General, K. Koreans are Now Speaking a New Language Called 'Konglish' [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://nextshark.com/ran-park-konglish/> (дата обращения: 24.03.2019).
- 71.** Heartstings - 사랑의 불고개 (Korean dramas) [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://www.viki.com/tv/3327c-heartstrings> (дата обращения: 04.05.2019).
- 72.** Hwarang – 화랑 (Korean dramas) [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://www.viki.com/tv/29810c-hwarang> (дата обращения: 17.01.2019).
- 73.** Kieran Donaghy. FILM ENGLISH [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://film-english.com/home/> (дата обращения: 15.03.2019)
- 74.** Korean-English Dictionary (Naver) [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://korean.dict.naver.com/english/main.nhn?sLn=kr> (дата обращения: 15.05.2019).
- 75.** Kozloff, S. Overhearing Film Dialogue [Text] / Sarah Kozloff. — Berkeley; Los Angeles ; London : University of California Press, 2000. — 323 p.
- 76.** Misaeng: Incomplete Life – 미생 - 미생 (Korean Dramas) [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://www.viu.com/ott/sg/en-us/vod/96730/Misaeng-Incomplete-Life> (дата обращения: 17.01.2019).

77. Netflix Russia [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://www.netflix.com/ru/> (дата обращения 23.03.2019).
78. New World Encyclopedia (Written by online collaboration with certified experts) [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: [http://www.newworldencyclopedia.org/entry/Info:Main\\_Page](http://www.newworldencyclopedia.org/entry/Info:Main_Page) (дата обращения: 15.05.2019).
79. New World Encyclopedia (Written by online collaboration with certified experts). Jinheung of Silla. [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: [https://www.newworldencyclopedia.org/entry/Jinheung\\_of\\_Silla](https://www.newworldencyclopedia.org/entry/Jinheung_of_Silla) (дата обращения: 15.05.2019).
80. Orero P. Topics in audiovisual translation [Text]. Amsterdam; Philadelphia, PA : John Benjamins Pub., 2004. 227 pp.
81. O'Sullivan, C. Translating Popular Film [Electronic resource] / O'Sullivan C. – Palgrave Macmillan, 2011. - P. 243.
82. Pompier, C. Doublage et postsynchronisation [Text] / C. Pommier. – Paris: Ed. Dujjaric, 1988. – 126 p.
83. Samgyeopsal Favorite Food Among Foreigners (KBS WORLD Radio).  
[Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: [http://world.kbs.co.kr/service/news\\_view.htm?lang=e&id=D%20m&Seq\\_Code=85495](http://world.kbs.co.kr/service/news_view.htm?lang=e&id=D%20m&Seq_Code=85495) (дата обращения: 15.05.2019).
84. Script (значение «script» в английском). Словарь Cambridge Dictionary – Cambridge University Press [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/script>(дата обращения: 15.05.2019).



- 85.** Szarkowska A. The Power of Film Translation. Translation Journal. Translation Journal, Apr. 2005. Web. 30 Nov. 2009. [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <http://translationjournal.net/journal/32film.htm> (дата обращения: 15.05.2019).
- 86.** Varela, F.C. La traducción en los medios audiovisuales [Text] / F.C. Varela. – Universitat Jaume I, 2001. – 260 p.
- 87.** Viu (streaming media) [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://www.viu.com/> (дата обращения 24.11.2018).
- 88.** Wikipedia contributors. (2018, October 27). Intangible Cultural Property (South Korea). In Wikipedia, The Free Encyclopedia. Retrieved 21:47, May 15, 2019, from [https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Intangible\\_Cultural\\_Property\\_\(South\\_Korea\)&oldid=865969659](https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Intangible_Cultural_Property_(South_Korea)&oldid=865969659) (дата обращения: 15.05.2019).
- 89.** □ Choi (Korean surname) [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://terms.naver.com/entry.nhn?docId=1147257&cid=40942&categoryId=31639> (дата обращения 14.01.2019).

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### Приложение 1

Таблица 2.4 (2) – Слова-реалии корейской действительности, взятые из скрипта корейской драмы «Струны души» («Heartstrings») 2011 г., (эпизод 1)

№	Тайминг	Реалии			Примечание и предложенный собственный вариант перевода реалии
		Корейский (оригинал) встроенные субтитры (Источник: www.viki.com)	Английский (перевод) субтитры Heartstrings Volunteer Team (Источник: www.viki.com)	Русский (перевод) субтитры команды СД (Источник: www.viki.com)	
1	00:01:21	이동진 [lee dong jin]	Lee Dong Jin	Ли Дон Чжин	имя
2	00:01:26	세미나 [semina]	seminar	семинар	конглиш
3	00:01:28	호텔 [hotel]	hotel	отель\ гостиница	конглиш
4	00:01:33	차비 [chabi]	taxi fare	деньги на проезд	в любом виде транспорта
5	00:01:43	만원 [man won]	\$10	10 тыс. вон	числительное (исконно-корейское) + название валюты (вона)
6	00:03:24	정지 [jeongji]	STOP	знак СТОП	дорожный знак
7	00:03:52	제주도 [jejudo]	Jeju\Cheju Island	остров Чеджу	топоним
8	00:06:26 00:06:30 00:07:20	(선생님) 세운님 [seonsaengnim]	Lee Dong Jin\He\ Professor	Ли Дон Чжин\ Он\ Профессор	вежливое обращение к человеку старше тебя (дословно «учитель\ господин(жа)»); может иметь разный перевод в зависимости от контекста

9	00:06:59	쿠가악 [kugag]	folk music	кугак\ корейская традиционная музыка	синоним 쿠가악 - «музыка Кореи»
10	00:07:30	크로스오버 [keuloseuobeo]	crossover	кроссовер (музыкальный стиль)	смешение нескольких стилей (конглиш)
11	00:07:41	서울 [seoul]	Seoul	Сеул	топоним
12	00:08:12	천지가abyeog [cheonjigaebyeog]	Even if the world comes to an end...	Даже если конец света наступит...	начальное сотворение неба и земли, великие перемены (от 쿠가악 «небеса и земля, вселенная»+ 쿠가악 «переворот, начало новой эры»)
13	00:08:12	크로스오버 쿠가악 [pyujeon-inji pajeon-inji]	cross-whantever-thing	кросс-что-то-там...	от 쿠가악 «фьюжн\ соединение\ синтез» +쿠가악 «корейский блин\монета с изъяном» (игра созвучных слов типа «абракадабра»)
14	00:09:19	학생 [hagsaeng]	student	ученик(ца)\ учащийся\ студент (ка) *	학생 обозначает именно студентов, слово 학생 – как студентов, так и других учащихся
15	00:09:39 00:09:54	팔пы오 [palpyo]	(supposed to) perform; accompaniment	делать сообщение;	в данном контексте – выступить на музыкальном инструменте с подготовленным номером
16	00:09:45	쿠가악 [kugagwa]	Traditional music student	факультет традиционной музыки	в английском варианте переводчик опустил корейское 학생 «факультет»
17	00:09:45	이규원 [igyuwon]	Lee* Gyoo Won	Ли Гю Вон	имя *традиционно корейская

					фамилия ㄹ транслитерируется как «Ли» (Lee), несмотря на то, что в русском языке также существует фамилия «И», заимствованная из северокорейского языка)
18	00:10:13	꺄꺄 꺄꺄 [gayageum sanjo]	sanjo gayageum	санчжо каягым	современный вид корейского традиционного 12-струнного инструмента каягыма («корейская цитра»)
19	00:10:13	꺄 [gog]	–	муз.произведение	суффикс со значением «песня\ мелодия» (перевод свой - В.Б.)
20	00:10:15	꺄꺄[sanjo]	sanjo (way of playing)	санчжо	стиль сольного исполнения муз. произведений (XIX в.)
21	00:10:16	꺄꺄 꺄꺄꺄 [Muhyeong Munhwajae]	Important Intangible Cultural Properties of Korea	«Нематериальное достояние культуры Южной Кореи»\ «Крупнейшие Культурные Достояния Кореи»	Объекты всемирного наследия ЮНЕСКО в Республике Корея
22	00:10:24	꺄꺄꺄꺄 [seutupideu]	The Stupid	The Stupid\ «Идиот\Глупец»	конглиш; название группы - отсылка к словам песни группы Songolmae «I happened to see her»: «꺄꺄 꺄꺄꺄꺄꺄» («I must be stupid»)
23	00:10:26	꺄꺄꺄[gumadam]	–	–	хозяин (босс) бара\кафе\

					клуба Гу (фамилия) (перевод свой – В.Б.); в английском и русском варианте перевод отсутствует
24	00:10:30	카타레시스 [kataleusiseu]	Catharsis	Катарсиз	конглиш
25	00:11:05	실용음악가 [silyongeumaggwa]	–	–	факультет прикладной музыки (перевод свой – В.Б.); в английском и русском варианте перевод данной фразы отсутствует
26	00:11:05	<b>(10)</b> 학번 [hagbeon]	–	–	порядковый номер (учащегося по списку) (перевод свой – В.Б.); в английском и русском варианте перевод данной фразы отсутствует
27	00:11:05	이신 [isin]	Lee Sin	Ли Шин (Син)	имя
28	00:11:27	기념일 [ginyeom-il]	anniversary (event)	юбилейное мероприятие	в зависимости от контекста можно перевести как «годовщина (свадьбы)\ юбилей\ поминки» или же «праздник» (в широком смысле)
29	00:11:38	연기자 [yeongija]	performer	исполнитель	преимущественно в театре; также по контексту можно перевести как «актёр\ артист»
30	00:11:40	오디션 [odisyeon]	audition	прослушивание	конглиш

31	00:11:49	주영공 [ju-ingong]	main part	солист	также «герой\героиня (книги либо фильма)», виновник, протагонист»
32	00:12:07	연철자 [yeonchulja]	director	организатор	также «постановщик, балетмейстер» (в некоторых случаях «режиссёр»)
33	00:12:10	스타로 (세탈로) [seutalo]	(door to) stardom	путь к славе	конглиш+ корейский
34	00:12:10	정영문 [deung-yongmun]	–	–	блестящая карьера (в английском и русском переводе фраза опущена) (перевод свой - В.Б.)
35	00:12:13	백주년 [baegjunyeon]	100th anniversary	столетний юбилей	от 백 «сто»+ 년 «годовщина, юбилей»
36	00:12:33	블로드웨이 [beulodeuwei]	Broadway	Бродвей	конглиш
37	00:12:33	김세희 [kimseoghyeon]	Kim Seok Hyeon	Ким Сок Хён	имя
38	00:12:33	뮤지컬 [myujigkeol]	musical	музыкальный*	конглиш * в данном контексте - «мюзикл» (русский перевод представлен некорректно)
39	00:13:21	알바 [albabi]	part -time job	подработка	плата за подработку (알바)
40	00:13:38	소셜포지션 [sosyeol pojisyeon]	(to have my) standards	социальный статус	конглиш (от англ. <i>social position</i> )
41	00:14 :59	임태준 [imtae jun]	–	–	Им Тэ Чжун (имя) в английском и русском переводе не представлено (перевод свой - В.Б.)
42	00:15:02	형 [hyung]	hyung	хён	обращение мужчины к мужчине старше себя по возрасту («старший брат»)

43	00:17:24	한복 [hanbok]	hanbok	ханбок	корейский традиционный костюм
44	00:17:32	양복 [yangbog]	suit	костюм	мужской костюм, сшитый по западному образцу
45	00:17:47	나 인생야! [nae sinseya]	Ah, my perfect life!	Ах, моя чудесная жизнь!	Русский вариант перевода является дословным. 한 - «долг, обязательство», отсюда 내 한 - «мой долг», «тяжелая моя судьба» и т.д. (перевод свой - В.Б.)
46	00:20:48	리더 [lideo]	leader (of the band)	лидер (группы)	конглиш
47	00:21:02	검정고시 [keomjeong-gosi]	–	–	(надпись) квалификационный экзамен (сдается для получения квалификации после окончания школы) (перевод свой - В.Б.)
48	00:21:02	실업계 [sil-eobgye]	–	–	(надпись) деловые круги, деловой мир (перевод свой - В.Б.)
49	00:21:02	선웅 [suneung]	–	–	(надпись) вступительный экзамен в институт по математике ( от 선웅 고시 고시 – экзамен на выявление академических способностей (по типу ЕГЭ) (перевод свой - В.Б.)
50	00:21:05	오빠 [opa]	oppa	оппа	обращение девушки к парню, старшему по возрасту («старший брат»)

51	00:21:12	미라 [mira]	Mi Ra	Ми Ра	имя
52	00:22:02	보운 [boun]	Bo Oon	Бо Ун	имя
53	00:22:13	밴드 [baendeun]	band	музыкальная группа	конглиш
54	00:22:18	합교동-아리밴드 [haggyo dong-ali baendeun]	school band	школьная музыкальная группа (кружок)	корейский (합교 - школа 아리-кружок) + конглиш
55	00:22:21	대박 [daebak]	great hit\ jackpot	огромный успех\ джекпот	также по контексту может переводиться как «ничего себе! ну и ну!» (перевод свой - В.Б.)
56	00:22:32	레슨 [leseun]	lecture	урок (частный); лекция	конглиш
57	00:22:34	박교수 [pa: k gyosunim]	professor Park	профессор Пак	фамилия+должность при обращении
58	00:25:43	이리차시집 [iril chasjib]	concert (charity)	концерт (благотворительный)	концерт проводится в специальном заведении (кафе), которое открывается учащимися на 1 день во время школьного фестиваля (перевод свой - В.Б.)
59	00:25:58	언니 [unnie]	unnie	старшая сестра	обращение лица женского пола к лицу женского пола, старшему по возрасту (перевод свой - В.Б.)
60	00:26:02	삼겹살 [samgyeopsal]	samgyeopsal\ grilled pork belly	самгёпсаль\свинина	Грудная часть свинины с тремя слоями сала и мяса
61	00:26:45	개념 [keonsep]	concept	концепция	конглиш
62	00:26:45	비행 [pisang]	flight	взлёт, полёт	первоначальное значение – «чрезвычайная ситуация» (игра слов)



					(перевод свой - В.Б.)
63	00:27:08	윤수[yunsu]	Yoon Soo	Юн Су	имя
64	00:27:42	총장[chongjangnim]	chancellor	ректор	профессия+장 - окончание вежливого обращения
65	00:28:48	완전 강[wanjeon jjang]	amazing\super	здорово\ чертовски круто	“강” можно употреблять в качестве одобрения, похвалы
66	00:28:49	송골매[Songolmae]	Songolmae	Songolmae («ястреб»)	название популярной рок-группы
67	00:28:52	전설[lejeondeu]	legend	легенда\ легендарный	конглиш
68	00:29:08	신데렐라[shindelella]	Cinderella	Золушка	конглиш
69	00:29:32	크기질[kkujil]	hobo	бродяжка	от 크고질- «небрежный, неряшливый»
70	00:37:12	양념통닭[Yangnyeom tongdak]	Yangnyeom tongdak\ seasoned fried chicken	яннём тундак\ острая жареная курица-гриль	название блюда
71	00:38:17	나탈리아[natasya]	Natasha	Наташа	отсылка либо к а) Наташе Ростовской, героине романа Л. Н. Толстого «Война и Мир», либо к б) Наташе Романовой, героине серии комиксов Марвел «Чёрная вдова»
72	00:42:21	강강강강 [janggungamiya]	as strong as a general	очень сильная	(от 장군 - «генерал, полководец») «человек, который может стать генералом»; человек недюжинной силы (перевод свой - В.Б.)

73	00:46:59	마돈나 [madonna]	Madonna	Мадонна	конглиш
74	00:47:24	아이돌 [aidol]	idol	кумир\ айдол	конглиш
75	00:47:40	햄버거 [haembeogeo]	hamburger	гамбургер	конглиш
76	00:48:11	나르샤 [naleusya]	Narsha	Нарша (псевдоним)	происходит от глагола «взлететь» на среднекорейском языке (перевод свой - В.Б.)
77	00:48:21	정현 [jeonghyeon]	Jeong Hyeon	Чжон Хён	имя
78	00:49:22	파라크롯 [paramkkot]	Paramkkot\Wind Flower	Wind Flower («цветок ветра\ветренница»)	название группы
79	00:51:36	소녀시대 [sonyeosidae]	Girls' Generation	Girls' Generation («поколение девушек»)	название кор. группы
80	00:54:03	라면 [ramen]	ramen	рамён	название блюда
81	00:56:13	아저씨 [ahjussi]	ahjussi	дяденька\ мужчина\ аджосси	обращение к мужчине старше 35 лет
82	00:57:59	김재원 [kimjaewon]	Kim Jae Won	Ким Чжэ Вон	имя
83	01:00:18	준희 [junhee]	Joon Hee	Чжун Хи	имя

Источник: [www.viki.com](http://www.viki.com)

## Приложение 2

Таблица 2.4 (3) – Слова-реалии корейской действительности (корейская дорама «Хваран» («Hwarang») 2016 г., эпизод 1)

№	Тайминг	Реалии			Примечания и предложенный собственный вариант перевода реалии
		Корейский (оригинал) встроенные субтитры (Источник: <a href="http://www.viki.com">www.viki.com</a> )	Английский (перевод) субтитры команды “the Flower Knights” (Источник: <a href="http://www.viki.com">www.viki.com</a> )	Русский (перевод) субтитры релиз-группы МАНИЯ (Источник: <a href="http://doramatania.mybb.ru">http://doramatania.mybb.ru</a> )	
1	00:00:11	왕왕 [jinheung-wang]	(ruler) Jin Heung	(король) Джинхын	имя+ титул «ван» (король)
2	00:00:12	삼국 [samgug]	the Three Kingdoms	Три королевства	эпоха Троецарствия (с 57 г. до н.э. до 676 г.); общее название для трёх корейских ранефеодальных государств (Когурё, Пэкче, Силла)
3	00:00:12	신라 [silla]	Silla	Силла	название государства
4	00:00:16	왕왕 [wang-gwon]	–	–	в английском и русском варианте опущено; исходя из контекста, можно перевести как «король, королевская власть, корона, престол» (перевод свой – В.Б.)
5	00:00:16	얼굴을 알리지 않음 [eolgul-eul]	...(without) revealing	...не раскрывая	от 얼굴 «лицо»+ 알리지 않음

		sumgin]	(his) identity	своей личности	«скрывать, прятать»
6	00:00:24	□□[taehu]	the queen mother	королева-мать	также «здравствующая мать императора» (перевод свой - В.Б.)
7	00:00:25	□□[jiso]	-	Джисо	имя королевы
8	00:00:24	□□[wihae]	in order to	в целях	также по контексту может переводиться как «страшное бедствие, зло»
9	00:00:24	□□[seobjeong]	regent	регент	также по контексту может переводиться как «дирижёр церковного хора» (перевод свой - В.Б.)
10	00:00:57	□□□ [mangmangchon]	Mangmang	Манг Манг («Гав-гав») (название деревни)	□ □ (диал.) «быть очень занятым»; □ - лай собаки суффикс - □ - «деревня, родное место человека»
11	00:01:05	□□ [daega]	head	глава	«мастер, главарь (банды)\ знатная семья»
12	00:01:44	□□□[julyeong-gu]	jooryeongoo	игральный кубик	игральная кость с заданиями на 14-ти гранях; использовалась в качестве игрового элемента во время застолья («пей или показывай») (перевод свой - В.Б.)
13	00:02:19	□□ [seonppang]	Seon Bang	Сон Бан	имя; игра слов ( от □□ «бей первым\ удачная оборона в бою») по сюжету герой

					неправильно расслышал своё имя и нанёс удар (перевод свой - В.Б.)
14	00:04:55	궑궑궑 [gaesaegong]	Dog-bird-gong	Кэ-Сэ («Птицепёс»)	прозвище (от 궑 - «собака», 궑 - «птица»), 궑 - «пустое место, ноль») (перевод свой - В.Б.)
15	00:06:15	궑궑궑 [seondaewang]	prior king	покойный король	–
16	00:06:15	궑궑궑궑 [mag-yeogjiu]	close friend	близкий друг (уст.)	также «приближённый короля» (перевод свой - В.Б.)
17	00:06:23	궑궑 [pyeha]	(the deceased) majesty	(покойный) король	обращение к коронованной особе («Ваше\ЕгоВеличество») (перевод свой - В.Б.)
18	00:06:25	궑궑[gungju]	concubine	наложница (уст.)	также «принцесса» (перевод свой - В.Б.)
19	00:06:30	궑궑궑궑 [noranada]	play around	...обвинили (меня) в нарушении законов	(от 궑궑 - «гулять, бездельничать») «заводить любовную интригу» (в английском переводе смысл глагола сохранён); (перевод свой - В.Б.)
20	00:06:33	궑궑 [singuk]	sacred kingdom	Священное Королевство	от 궑 «дух, бог»+ 궑 суффикс, обозначающий страну; также «страна богов» (второе название государства Силла) (перевод свой - В.Б.)

21	00:06:55	( queen) [jeonha]	Queen Dowager*	Ваше Высочество (правлящая королева)	обращение к королю или королеве во времена Чосон *некорректный перевод
22	00:07:00	rumors [heos-somun]	rumors (are) false	(это лишь) слухи	ложные, необоснованные слухи
23	00:07:17	guard [chin-widae]	(king's) guard	королевская стража	от [chin-widae] «телохранение главы государства» (перевод свой - В.Б.)
24	00:07:27	official [hwabaek]	official	чиновник (уст.)	Хвабэк - Совет старейшин в эпоху Силла; также «художник\мастер» (вежл.) (перевод свой - В.Б.)
25	00:07:27	soldier [sabyeong]	soldier	наёмный стражник	воин, нанятый в личные войска какого-либо министра\чиновника в эпоху Трёх королевств (перевод свой - В.Б.)
26	00:07:33	Baekje [baekje]	Baekje	Пэкче	королевство в эпоху Трёх королевств
27	00:07:33	Goguryeo [koguryeo]	Goguryeo	Когурё	королевство в эпоху Трёх королевств
28	00:07:44	parent(s) [abi]	parent(s)	род (семья)	(от [abi] «отец») обращение к мужчине, у которого есть дети, или его упоминании (разг.); [abi] - то же самое, но в более почтительной форме (перевод свой -

					В.Б.)
29	00:08:20	왕경[wang-gyeong]	capital	столица	(уст.) «столица королевства»;
30	00:08:45	누이[nu-i]	younger sister	сестра	сестра (младшая) по отношению к братьям, «сестрёнка»; 누나 - старшая сестра (перевод свой - В.Б.)
31	00:09:13	바eng날[baengnal]	several days	...дней сто (будешь добираться)	(от 백 - «сто» 일 - «день, сутки») «(очень) долго\ всегда\вечность»
32	00:09:22	천인[cheon-in]	Cheonin	(все мы) люди	чонин - человек самого низшего сословия в эпоху Силла
33	00:09:36	상납[sang-nap]	payment	подать (дань)	от 상 «свинец»; также «взятка, подкуп» (перевод свой - В.Б.)
34	00:10:26	아재[ajae]	that guy...	—	(пренебр. либо диалек.) «дядька», «старик» (от 아버지 - «дядя», «мужчина» (в качестве обращения)) (перевод свой - В.Б.)
35	00:10:50	치dogon[chidogon]	beat up	побить	«выпороть дубинками до потери сознания за неуплату подати королю» (перевод свой - В.Б.)
36	00:11:17	파o[pao]	Pa Oh	Па О	имя
37	00:11:20	중시[chugsi]	hour of the ghosts (2 am)	около двух часов после полуночи	«час быка» (по китайскому исчислению времени в сутках); «час

					духов» (от ㅁ - обращение к духам + ㅁ - «час, время») (перевод свой - В.Б.)
38	00:11:20	동문 [dongmun]	the East Gate	восточные ворота	от ㅁ - «восток\ городской район (округ)» + ㅁ - «дверь» также «товарищ по учебному заведению; выпускники одного университета» (перевод свой - В.Б.)
39	00:11:27	명 [myeong]	order	приказ (указ)	также счётное слово «человек» (перевод свой - В.Б.)
40	00:16:38	한밤중 [hanbamjjung]	deep at night	глубокой ночью	от ㅁ - «предел\разгар» + ㅁ - «ночь»; «полночь\ совершенно неосведомлённое состояние по поводу какого-либо дела» (перевод свой - В.Б.)
41	00:18:26	물건 [mulgeon]	(rare) thing	ожерелье	вещь, товар\способный человек (перевод свой - В.Б.)
42	00:18:29	다이소 [daiso]	Daiso (shop)	«Даисо»	название лавки
43	00:18:29	오크타 [ogta]	Okta (shop)	«Окта»	название лавки
44	00:18:36	타구크 [tageuk]	Tagook	–	«другой полюс» (перевод свой - В.Б.)
45	00:19:01	상 [sang]	Sang	выше	приз\ повышать (ставку в



					игре) (перевод свой - В.Б.)
46	00:19:45	格格 [gyejibae]	girl	девчушка	«девчонка\девчушка\ девка (принебр.)
47	00:22:12	格格[sogimssu]	scam	(он) мухлевал	уловка\жульничество\ проделка\ каверза
48	00:22:42	格格 [yeoggwan]	inn	постоялый двор	постоялый двор при почтовой станции\ трактир; также «чиновник ведомства иностранных переводов»
49	00:24:01	<b>(3)</b> 三 [beon]	table 3	третий стол	счётное слово «номер» (перевод свой - В.Б.)
50	00:24:01	格格 [o-mija]	omija	китайский лимонник (чай)	также «омичжа»
51	00:24:01	格格 [gukwaja]	Chrysanthemum tea	чай из хризантем	также «национальный цветок»
52	00:24:50	格格 [geo-lae]	transaction	деловые отношения	(экономические) связи; сделка
53	00:24:56	格格 [bunjeom]	branch	ответвление	филиал\сетевой магазин
54	00:24:58	格格 [bi-yeol]	poor	–	человек низкого ранга\ бедный; подлый\недалёкий (перевод свой - В.Б.)
55	00:24:58	格格[gwansang]	face	–	физиогномика; внешний вид, по которому можно прочсть судьбу; удовольствие от выращивания и

					наблюдения за животными или растениями (перевод свой - В.Б.)
56	00:25:32	ㅁㅁ [sanae]	young man	мужчина	парень, юнец, юный мальчик
57	00:26:08	ㅁㅁ [alba]	Alba	«Яичный увеличитель»	от ㅁ - «яйцо\ядро» (увеличительный глазок в двери в виде яичной скорлупы); также «подработка» (сленг) (перевод свой - В.Б.)
58	00:26:18	ㅁㅁ [pumssak]	payment	заработок	плата за наёмный труд
59	00:26:52	ㅁㅁ [sijeon]	Si-Jun	главная лавка	лавка на рынке, контролирующая все товарные сделки в эпоху Силла
60	00:26:54	ㅁㅁㅁ [agassi]	my lady	госпожа	обращение к девушке дворянского происхождения
61	00:27:00	ㅁㅁ [jingol]	the most loyal man	«истинная кость»	чинголь - дворяне-представители правящего рода, не имевшие права наследования престола (перевод свой - В.Б.)
62	00:27:00	ㅁㅁ [aebi]	father	отец	тоже что и ㅁㅁ (устар.); также «любимая служанка» (перевод свой - В.Б.)

63	00:27:14	도둑 [dodugnyeon]	thief	воровка	суффикс - 님 - «баба, девочка»
64	00:28:25	떡 [ttok]	rice cake	–	рисовая лепешка\хлебец (перевод свой - В.Б.)
65	00:29:22	신 [shin]	shoe	туфелька	«обувь\предмет обуви»; также «бог\небо\гений» (разг.) (перевод свой - В.Б.)
66	00:32:12	보따리 [bottari]	–	–	«боттари»; складывание чего-либо в материал и завязывание в узелок («боджаги») (счётное слово)\ «бродяга» (по названию узелка, с которым он ходит) также «спрятанные глубоко в душе мысли, чувства» (перевод свой - В.Б.)
67	00:32:14	일상 [ilssang]	routine	–	повседневная жизнь (перевод свой - В.Б.)
68	00:33:56	베opheung [beopheung]	king Beop Heung	король Попхын	имя правителя
69	00:33:56	월성 [wolseong]	–	–	Дворец Вольсон - королевский дворцовым комплекс в эпоху Силла (ныне «Панвольсон» или «Крепостная стена Вольсон») (перевод свой - В.Б.)
70	00:34:27	성골 [seongol]	Sacred Bone	святая кость	«сонголь» – наивысшее

					сословие в эпоху Силла; прямой наследник королевского престола (как по отцовской, так и по материнской линии) (перевод свой - В.Б.)
71	00:34:48	태자[taeja]	crown prince	наследный принц	–
72	00:35:17	궐원[gwalryo]	soldier*	воин*	чиновник (перевод свой - В.Б.) *некорректный перевод
73	00:35:15	궁인[gung-in]	eunuch	работник	«кунин» (также «куннё») – служанка во дворце (архаизм) (перевод свой - В.Б.)
74	00:35:52	왕좌[wangjwa]	throne	трон	–
75	00:36:32	궐군[geumgun]	guard	стража	войны бригады дракона и тигра (символы королевской власти)= «стража правителя» (перевод свой - В.Б.)
76	00:36:37	성문[seongmun]	the doors (to the palace)	городские ворота	ворота крепости (или дворца)
77	00:36:58	수문[susomun]	look for	–	следовать за слухами с целью поиска чего-либо необходимого; (+ 궐군 «делать») осведомляться (о к-л.) (перевод свой - В.Б.)
78	00:36:58	자객[jagaek]	assassin	наёмный убийца	также «разбойник\головорез»;

					(+ ㅁㅁ «происшествие» – убийство из-за угла) (перевод свой – В.Б.)
79	00:46:11	ㅁㅁ [banryu]	Ban Ryu	Бан Рю	имя
80	00:46:27	ㅁㅁ [suho]	Soo Ho	Су Хо	имя
81	00:48:44	ㅁㅁ [jasi]	the hour of the rat (11 pm-1 am)	полночь	«час мыши\ крысы» (по китайскому исчислению времени в сутках) (перевод свой – В.Б.)
82	00:48:44	ㅁㅁ [najeong]	Najeong	Начжон	название леса – место рождения основателя государства Силла Пак Хёккосе (перевод свой – В.Б.)
83	00:48:52	ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ [bakyeokkkeose]	Bak Hyeokgeose	Пак Хёккосе	Хёккосе – гоноратив (вежливая форма) от «Пульгынэ» (на языке силла «яркий мир»); предок всех носителей фамилии Пак (перевод свой – В.Б.)
85	00:49:24	ㅁㅁ [kanson]	Kang Seong	Кан Сон	имя
86	00:49:40	ㅁㅁ [achan]	Achan	чиновник шестого ранга	(или «Ачхоккан») 6-я из 17-ти степеней сановников в эпоху Силла; каждый ранг носил свой определённый цвет (для ачхан – бирюзовый) (перевод свой – В.Б.)
87	00:49:43	ㅁㅁ [gabgan]	Gakgan	высший ранг	(также «Каккан»)

					относится к 1-ой из 17 степеней сановников (первая степень) (перевод свой - В.Б.)
88	00:49:43	ㅈㅈ [japchan]	Japchan	первый ранг	(или «Чаппхан») 3-я из 17-ти степеней сановников (первые два ранга по списку - специальные титулы с особыми названиями) (перевод свой - В.Б.)
89	00:49:46	기보 [gibo]	Gi Bo	Ко Бо	имя
90	00:49:46	신희 [shinhwi]	Sin Hwi	Шин	имя
91	00:46:49	다해찬 [daehachan]	Daehachan	пятый ранг	(или «Тэчхан») 5-я из 17 степеней сановников (перевод свой - В.Б.)
92	00:46:49	파진찬 [pajinchan]	Pajinchan	четвёртый ранг	(или «Пханчжинчхан») 4-я из 17 степеней сановников (перевод свой - В.Б.)
93	00:55:51	골품 [golpum]	(Silla) Bone Rank System	ранговая система	система сословного деления «кольпхум» («двух костей и трех степеней»), что дословно означает «качество кости», т. е. «качество рода», «качество происхождения» (перевод свой - В.Б.)
94	00:56:34	사кат [satkat]	bamboo hat	шляпа из осоки	саткат - тростниковая

					или бамбуковая шляпа, которую носили для защиты от солнечных лучей или дождя; также «азиатская шляпа» (перевод свой - В.Б.)
95	00:57:40	궐궐 [gwijog]	royal	дворянин	аристократ
96	00:58:42	궐궐 [hwaran]	hwarang	хваран	член военно-патриотической воспитательной молодёжной структуры (элитные войны, выходцы из дворянских семей) (перевод свой - В.Б.)

Источник: [www.viki.com](http://www.viki.com), <http://doramamania.mybb.ru>

Выпускная квалификационная работа выполнена мною самостоятельно. Все использованные в работе материалы и концепции из опубликованной научной литературы и других источников имеют ссылки на них.

« \_\_\_\_\_ »  
20\_\_ г.